



Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Universidad del Perú. Decana de América
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Escuela Profesional de Lingüística

**Estudio de la toponimia Awajún en la cuenca del río
Chiriaco**

TESIS

Para optar el Título Profesional de Licenciada en Lingüística

AUTOR

Francis Alexandra REYES ARANA

ASESOR

Gustavo SOLÍS FONSECA

Lima, Perú

2018



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Reyes, F. (2018). *Estudio de la toponimia Awajún en la cuenca del río Chiriaco*. [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Escuela Profesional de Lingüística]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.

ESCUELA PROFESIONAL DE LINGÜÍSTICA

«Año del Diálogo y la Reconciliación Nacional»

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

Lima, 20 de agosto de 2018

En la Ciudad Universitaria de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en el Salón de Grados de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, a los veinte días del mes de agosto de 2018, a las 11:00 horas, se reunió el Jurado integrado por los siguientes profesores:

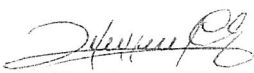
Dra. Lilia Llanto Chávez	Presidenta
Dr. Gustavo Solís Fonseca	Asesor
Mg. Elsa Vílchez Jiménez	Informante
Mg. Jairo Valqui Culqui	Informante

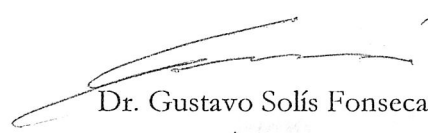
a fin de evaluar y calificar la sustentación de la tesis ESTUDIO DE LA TOPONIMIA AWAJÚN EN LA CUENCA DEL RÍO CHIRIACO presentada por la bachiller Francis Alexandra Reyes Arana para optar el título profesional de licenciada en Lingüística.

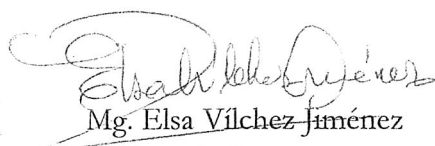
Concluida la sustentación, el jurado procedió a la calificación con el siguiente resultado:

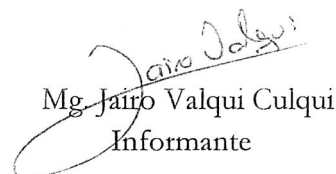
Mención: Sobresaliente Números: 18 Letras: Dieciocho

Después del proceso de sustentación y calificación, se procedió a comunicar a la bachiller la calificación obtenida, dando por terminado el presente acto. A las 12:45 p.m.; se procedió a firmar la presente acta.


Dra. Lilia Llanto Chávez
Presidenta


Dr. Gustavo Solís Fonseca
Asesor


Mg. Elsa Vílchez Jiménez
Informante


Mg. Jairo Valqui Culqui
Informante

/clp

DEDICATORIA

A mis padres, por acompañarme día a día.

A Diego, por la gran dedicación puesta en esta investigación.

A Eulalia y Bikut, por abrirme las puertas de sus casas y tratarme como de la familia.

AGRADECIMIENTOS

A mi asesor y gran maestro, el Dr. Gustavo Solís Fonseca, por la confianza puesta en mí y todo su apoyo incondicional. Por todas las tardes de incansable asesoramiento y su invaluable amistad. A él, mi más sincera y eterna gratitud.

A mis profesores de Lingüística, por sus frases de aliento y su buena disposición. En especial a la Mg. Elsa Vilchez Jiménez, por sus acertados comentarios y sabios consejos.

A los pobladores de las comunidades de Wachapea, Teesh y Nazareth, por permitirme ingresar en sus hogares y compartir sus experiencias conmigo. Porque sin ellos esta investigación no hubiera sido posible.

A todos ellos, gracias.

ÍNDICE

RESUMEN.....	9
INTRODUCCIÓN.....	10
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	13
1.1 Formulación del problema	13
1.2 Justificación de la investigación.....	14
1.3 Importancia del estudio de los topónimos.....	15
1.4 Objetivos de la investigación	16
1.4.1 Objetivo general.....	16
1.4.2 Objetivos específicos	16
1.5 Hipótesis.....	17
1.6 Antecedentes del estudio.....	17
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO.....	20
2.1 La onomástica	20
2.2 La toponimia	21
2.3 El topónimo.....	21
2.4 Clasificación de los topónimos	22
2.5 Clases de motivos para nombrar	25
CAPÍTULO III: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.....	27
3.1 Tipo de investigación	27
3.2 Población a entrevistar	27
3.2.1 Tamaño de muestra a entrevistar	27
3.3 Técnicas, instrumentos y recursos para la recolección de datos	27
3.4 Etapas del estudio.....	28
3.4.1 Revisión bibliográfica.....	28
3.4.2 Trabajo de campo.....	29

3.4.3	Trabajo de escritorio	30
CAPÍTULO IV: CULTURA AWAJÚN.....		31
4.1	Ubicación geográfica del pueblo indígena awajún	31
4.2	Ubicación geográfica del área de estudio.....	32
4.3	Variedades de la lengua awajún.....	34
4.4	Breve historia sobre los primeros contactos con otros pueblos en territorio de los jíbaros	35
CAPÍTULO V: COSMOVISIÓN Y MUNDO GEOGRÁFICO AWAJÚN		38
5.1	Cosmovisión del mundo.....	38
5.2	Clasificación ideológica awajún	44
5.3	Noción de territorio desde el pueblo awajún.....	48
5.4	Categorías geográficas	49
CAPÍTULO VI: PRESENTACIÓN DE LOS DATOS		53
6.1	Listado de topónimos encontrados.....	53
6.2	Información del origen de algunos topónimos y su motivación toponímica ...	59
CAPÍTULO VII: ANÁLISIS DE LOS TOPÓNIMOS.....		77
7.1	Filiación de los topónimos de la cuenca del río Chiriaco	77
7.2	Los significados y forma de los topónimos.....	81
7.3	Algunos aspectos morfológicos de los topónimos awajún de la cuenca del río Chiriaco	85
7.3.1	Topónimos como palabras	85
7.3.1.1	Palabras simples	86
7.3.1.2	Palabras derivadas	88
7.3.2	Topónimos como sintagmas	90
7.3.2.1	Topónimos como sintagmas nominales	91
7.3.2.2	Topónimo como sintagma verbal nominalizado	95

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	97
8.1.1 Sobre las entidades geográficas	97
8.1.2 Sobre la filiación de lengua	98
8.1.3 Sobre la motivación de denominación awajún	99
8.1.4 Sobre las clases de topónimos	101
8.1.5 Sistema toponímico awajún	102
8.1.6 Sobre la clasificación ideológica	104
8.1.7 Recomendaciones	105
BIBLIOGRAFÍA	107
ANEXOS	110

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro N° 1. Esquema resumen de onomástica.....	20
Cuadro N° 2. Clasificación de los topónimos	23
Cuadro N° 3. Clasificación de las entidades geográficas culturales y naturales (cultura occidental).....	25
Cuadro N° 4. Clases de motivación toponímica.....	26
Cuadro N° 5. Aproximación a la clasificación ideológica del pueblo awajún	47
Cuadro N° 6. Espacios del mundo awajún	49
Cuadro N° 7. Entidades geográficas encontradas en la cuenca del río Chiriaco.....	50
Cuadro N° 8. Listado de topónimos en la cuenta del río Chiriaco y la entidad geográfica a la que refieren.....	53
Cuadro N° 9. Topónimos de filiación castellana.....	77
Cuadro N° 10. Topónimos de filiación quechua	78
Cuadro N° 11. Topónimos de filiación awajún	79
Cuadro N° 12. Topónimos híbridos	80
Cuadro N° 13. Formación de topónimos de filiación quechua	81
Cuadro N° 14. Formación de topónimos de filiación híbrida	81
Cuadro N° 15. Formación de topónimos de filiación awajún	83
Cuadro N° 16. Palabras simples	86
Cuadro N° 17. Análisis morfológico de algunos topónimos derivados de un nombre .	88
Cuadro N° 18. Palabra derivada a partir de un adjetivo	89
Cuadro N° 19. Análisis morfológico de un topónimo derivado de un verbo	90

Cuadro N° 20. Análisis de algunos topónimos como sintagmas nominales	91
Cuadro N° 21. Análisis de algunos topónimos como sintagmas nominales con núcleo omitido	93
Cuadro N° 22. Análisis de algunos topónimos de filiación quechua como sintagmas nominales	94
Cuadro N° 23. Análisis de algunos sintagmas verbales nominalizados	95
Cuadro N° 24. Clases de motivos referidos a la realidad	100
Cuadro N° 25. Clases de motivos referidos a la actividad ideacional.....	100
Cuadro N° 26. Clasificación de las entidades geográficas culturales y naturales de la cultura awajún de la zona de estudio	102

ÍNDICE DE IMÁGENES

Imagen N° 1. Ubicación geográfica del pueblo awajún	32
Imagen N° 2. Ubicación de la cuenca en estudio en la Región Amazonas	34
Imagen N° 3. Clasificación ideológica general de la organización del mundo occidental para hablantes de castellano.....	45

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico N° 1. Cantidad de topónimos recocidos por cada entidad geográfica	98
Gráfico N° 2. Filiación de los topónimos de la cuenca del río Chiriaco	99
Gráfico N° 3. Motivación de los topónimos de la cuenca del río Chiriaco	101
Gráfico N° 4. Distribución del mundo awajún con sus personajes.....	105

RESUMEN

En esta tesis se analizaron los topónimos recopilados durante el trabajo de campo realizado por la autora con la finalidad de dar a conocer cuál es el sistema toponímico utilizado por el pueblo awajún de la cuenca del río Chiriaco, previamente, fue necesario e importante identificar cuáles son los mundos que esta cultura identifica para así poder reconocer cuáles son las entidades que existen en esos mundos. En el proceso de esta investigación, también se dio a conocer cuáles son las entidades geográficas reconocidas por los habitantes de esta zona en lo que corresponde al mundo de la superficie. Como resultado se presenta un listado de los topónimos encontrados con su respectiva motivación del nombre, así como las categorías geográficas reconocidas y una propuesta del sistema toponímico utilizado por los hablantes de awajún en la zona de estudio.

INTRODUCCIÓN

La presente investigación titulada *Toponimia awajún de la cuenca del río Chiriaco*, tiene como objetivo dar a conocer es el sistema toponímico utilizado por el pueblo awajún para denominar a las diferentes entidades geográficas que reconocen como parte de su pueblo de acuerdo a cómo organizan su mundo o universo.

A la fecha, existen numerosos trabajos sobre toponimia en el Perú, en lo que respecta a la zona tanto costera, andina como amazónica. Sin embargo, anteriormente a este trabajo no se había realizado estudio lingüístico alguno sobre la toponimia awajún de la Cuenca del río Chiriaco. Así mismo, a pesar de que se trata de un estudio de corte lingüístico, este no se limitará solo a aspectos de esta índole sino que abarcará temas de interés para otras áreas de estudio como la antropología, la historia, la geografía, entre otras que puedan encontrar un real interés.

La recolección de datos no solo se ha basado en recopilar la mayor cantidad de topónimos del lugar en estudio, sino que se ha recogido también información sobre la tradición oral awajún que en algunos casos da cuenta del origen y motivación de los topónimos. Sumado a esto, se ha realizado una clasificación ideológica de cómo el pueblo awajún concibe su mundo, clasificación de la cual partimos para determinar cuáles son las entidades geográficas que ellos reconocen y cuáles son las que nombran.

A modo de síntesis, expondremos brevemente la organización del presente trabajo, el cual consta de VII capítulos.

El primer capítulo titulado PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA, contiene los siguientes subtítulos: 1.1 Formulación del problema, 1.2 Justificación de la investigación, 1.3 Importancia del estudio de los topónimos, 1.4 Objetivos de la investigación, 1.5 Hipótesis y 1.6 Antecedentes del estudio.

En el segundo capítulo titulado MARCO TEÓRICO, se dirán cuáles han sido los conceptos relevantes para el presente trabajo, haciendo mayor énfasis en el libro *La gente pasa, los nombres quedan... Introducción a la Toponimia* de Gustavo Solís Fonseca (1997), y teniendo mayor consideración en los siguientes conceptos: 2.1 La onomástica,

2.2 La toponimia, 2.3 El topónimo, 2.4 Clasificación de los topónimos y 2.5 Clases de motivos para nombrar.

En el CAPÍTULO III: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN, se explica brevemente el tipo de investigación realizada y cuáles fueron los pasos que hemos seguido para la recolección de datos en general, teniendo en cuenta, en primer lugar, la recolección de datos bibliográficos, seguida de la recopilación de datos a través de las entrevistas y finalizando con cómo es que se ha procedido con el análisis de dichos datos, es decir, de los topónimos. Además de ello, en dicho capítulo se encontrarán los instrumentos empleados para llevar a cabo cada una de las entrevistas.

En el CAPÍTULO IV: CULTURA AWAJÚN, se describen algunos aspectos generales de la lengua awajún como la ubicación geográfica de este pueblo y cuáles son las cuencas existentes a lo largo del departamento Amazonas, posteriormente se describe cuál es el espacio en el cual se ha llevado a cabo la presente investigación. Asimismo, se explicarán cuáles son las variedades de esta lengua y se dará a conocer una breve historia del contacto de los jíbaros con otros pueblos desde sus posibles inicios en la zona costera norte hasta la actualidad en lo que se considera como su territorio actual (región Amazonas).

El CAPÍTULO V: COSMOVISIÓN Y MUNDO GEOGRÁFICO AWAJÚN, se trata de uno de los capítulos medulares de esta investigación, pues aquí se describen los siguientes temas sobre el pueblo en estudio: 5.1 Cosmovisión del mundo, 5.2 Clasificación ideológica awajún, 5.3 Noción de territorio desde el pueblo awajún y 5.4 Categorías geográficas. Es a partir de este capítulo que partiremos para el respectivo análisis de los topónimos.

En el CAPÍTULO VI: PRESENTACIÓN DE LOS DATOS, se describirán los siguientes subcapítulos: 6.1 Listado de topónimos encontrados y 6.2 Información del origen de algunos topónimos y su motivación toponímica. En este apartado se presenta la tradición oral recopilada de la mayoría de los topónimos tal como la han contado los colaboradores, y en donde se podrá encontrar información sobre la motivación de los topónimos o el origen de estos.

En el CAPÍTULO VII: ANÁLISIS DE LOS TOPÓNIMOS, se ha considerado explicar cuál es la filiación de cada topónimo encontrado, así como sus significados y la

forma. Además, desde el punto de vista lingüístico, se explicarán algunos aspectos morfológicos de los topónimos awajún de la cuenca del río Chiriaco, para ello hemos dividido básicamente el análisis en dos grandes subtemas: 7.3.1 Topónimos como palabras y 7.3.2 Topónimos como sintagmas. Dentro del primero hemos reconocido de dos tipos: 7.3.1.1 Palabras simples y 7.3.1.2 Palabras derivadas; mientras que en el segundo subtema, se ha considerado lo siguiente: 7.3.2.1 Topónimos como sintagmas nominales y 7.3.2.2 Topónimos como sintagmas verbales nominalizados.

En el apartado de CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES, se muestran las conclusiones a las que hemos llegado luego del análisis respectivo; así como también, las recomendaciones o sugerencias a tener en cuenta para posteriores trabajos en esta zona de estudio.

El trabajo finaliza con la BIBLIOGRAFÍA utilizada a lo largo de la investigación y los ANEXOS, los cuales albergan los diferentes mapas de la zona en estudio que se han utilizado, así como también el instrumento utilizado, algunas fotografías de la zona y las fichas sociolingüísticas de cada uno de nuestros colaboradores.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 Formulación del problema

Los pobladores más antiguos en América Latina son los llamados indígenas u originarios, quienes se pueden considerar los primeros pobladores del territorio; por lo que su cultura y conocimiento son de gran importancia. Sin embargo, el gran número de indígenas de un primer momento, hoy en día se ha reducido debido a diferentes factores.

El Perú es un país pluricultural y multilingüe. En la actualidad, existen 48¹ lenguas indígenas u originarias, de las cuales 4 son lenguas andinas y 44 son amazónicas. Una de estas últimas es el awajún² (Ministerio de Educación, 2013).

La lengua awajún pertenece a la familia lingüística Jíbaro, junto con otras tres lenguas más: achuar, wampis y shuar. Según Overall (2007), presenta las siguientes variedades: awajún de Nieva y tributarios; awajún del Marañón y sus tributarios; y awajún de Chiriaco (distrito de Imaza).

En lo que respecta a lenguas de la Amazonía, el awajún es una de las que mayor cantidad de hablantes posee³, con una población total de 55 366 según el censo de 2007 (Ministerio de Educación, 2013, p. 61), razón que puede influir al hecho de que existen diversos estudios sobre esta lengua y su cultura. Gracias a estos estudios es posible conocer un poco más sobre este grupo de la Amazonía peruana.

Por otro lado, los awajún se han visto envueltos en una serie de conflictos tanto por parte de los colonos como por parte del Estado, ya que la historia de su territorio está

¹ A las 47 lenguas indígenas reconocidas por el Estado peruano hasta julio del año 2017, se sumó la lengua asheninka, de modo tal que actualmente contamos con un total de 48 lenguas indígenas u originarias. El reconocimiento de esta lengua es el resultado de un pedido presentado por las organizaciones indígenas del pueblo asheninka de que su lengua sea considerada como una lengua diferente del ashaninka. La solicitud fue aceptada por el Ministerio de Cultura y el Ministerio de Educación. Dicho reconocimiento fue comunicado a los solicitantes mediante el Oficio N° 533-2017-DGPI/VMI/MC del Ministerio de Cultura y el Oficio N° 936-2017-MINEDU/VMGP/DIGEIBIRA del Ministerio de Educación. A la fecha, se ha iniciado el proceso de normalización del alfabeto de la lengua asheninka, para lo cual viene funcionando la “Mesa de Trabajo para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Asheninka” en la ciudad de Atalaya (Ucayali) con participación del pueblo asheninka y las autoridades competentes.

² Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú

³ Según la Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios

signada por el desplazamiento de ellos debido a invasiones, a la colonización, a nuevas enfermedades que se propagaron en su entorno, pero también a causa de la violencia política y los actuales derrames de petróleo. De esta manera, la vida y patrones de supervivencia de los awajún se han visto afectadas, ocasionando la pérdida de los conocimientos tradicionales y el uso de su lengua.

El estudio de los topónimos tiene como objeto de estudio los nombres de los lugares, así como también de los sistemas de denominación concebidos por los diferentes pueblos para asignar un nombre a cualquier punto ubicable en el espacio terrestre o fuera de él. Además, los topónimos evidencian cuáles son los pueblos o personas foráneas con los que el grupo humano en estudio ha tenido algún contacto; es decir, gracias a la toponimia se podría realizar la reconstrucción de la historia, poblamiento y organización social de un pueblo.

En la actualidad, no se ha encontrado trabajo lingüístico sobre la toponimia awajún de la variedad del río Chiriaco, es por ello que el presente estudio contribuirá con el conocimiento de aspectos toponímicos aún no estudiados de los awajún. La formulación de esta problemática, nos lleva a plantear las siguientes interrogantes:

- a) ¿Cómo es el sistema de denominación toponímica utilizado por los awajún de la cuenca del río Chiriaco para denominar a sus entidades geográficas?

1.2 Justificación de la investigación

En primer lugar, esta investigación surge a raíz del interés personal por el estudio de los pueblos indígenas u originarios, su cultura y su lengua; así mismo, porque no se ha encontrado estudio lingüístico alguno sobre la toponimia awajún de la cuenca del río Chiriaco.

Por otra parte, el estudio de los topónimos se justifica porque gracias a ellos se pueden identificar cuáles son los pueblos o personas foráneas con los que un grupo humano ha tenido algún contacto; es decir, que gracias a la toponimia se puede realizar la reconstrucción de la historia, poblamiento e incluso organización social de un pueblo.

Además, la presente investigación nos ayudará a entender y conocer cómo es el mundo desde el punto de vista de los awajún, qué es lo que nombran, qué conocen, qué hay en su territorio y también de qué manera los pobladores le han puesto un nombre específico a algunos lugares según su sistema lingüístico.

Por último, este estudio es de mucha utilidad y relevancia, porque incentiva a más investigadores a realizar estudios sobre toponimia u otro tópico en zonas peruanas, en especial en la Amazonía. Además, nos proporciona una vasta y variada información léxica, la cual podría ser utilizada para posteriores investigaciones.

1.3 Importancia del estudio de los topónimos

Muchos estudios sobre la toponimia tienen un sesgo netamente lingüístico o histórico; sin embargo, el estudio de ella no es exclusivo de ambas ciencias, sino que la importancia radica en el enfoque multidisciplinario e intercultural de la investigación.

Es así que, en lo que respecta a la historia, Oliver Asin, citado por García (1981), menciona que aunque solo se cuente con una reducida cantidad de topónimos, siempre se debe de tener en cuenta que estos a veces dicen lo que los documentos no. Por ejemplo, en un país como el Perú, en donde no solo la colonización cobró vida sobre poblaciones indígenas; el estudio de los topónimos revelará las diversas ocupaciones de diferentes habitantes de un mismo espacio geográfico.

Por otro lado, García (2015) menciona que mediante el descubrimiento de la etimología y sobre todo la motivación de un topónimo, se conocerán mejor los lugares que designan así como también las características que un lugar pudo haber tenido y que quizás ya no se mantengan en el tiempo.

Como ya mencionamos, se cree que no se debe de relacionar el estudio de los topónimos netamente a la lingüística o a la historia, sino que detrás de ellos se esconde una gran interdisciplinaria en la cual están involucradas más ciencias como la geografía, antropología, cartografía, biología, entre otras ciencias que pueden servir de gran ayuda entre ellas. Para colocar un ejemplo, en nuestro corpus toponímico tenemos la entrada “Teesh”, la cual hace referencia al nombre de una comunidad nativa, pero al

mismo tiempo “teesh” significa “paucarcillo⁴” en castellano y justamente esta ave fue la motivación para ponerle el nombre a ese lugar debido a que hace años, en este lugar existió gran cantidad de paucarcillos. Sin embargo, en la actualidad, es muy raro observar un paucarcillo en dicha comunidad, por lo que a un biólogo o zoólogo les podría ser de gran ayuda saber que esta ave existe o existió en dicha comunidad gracias al nombre que lleva.

1.4 Objetivos de la investigación

1.4.1 Objetivo general

En el presente estudio, nos proponemos determinar cómo es el sistema toponímico utilizado por los awajún para denominar a sus diferentes entidades geográficas que ellos reconocen de acuerdo a cómo organizan su mundo o universo.

1.4.2 Objetivos específicos

- Recolectar topónimos en la cuenca del río Chiriaco.
- Determinar la filiación lingüística de los topónimos recolectados.
- Registrar las clases de topónimos de esta área demográfica.
- Reconocer la motivación de la denominación de dichos topónimos.
- Reconocer las entidades geográficas denominadas por el pueblo awajún de la zona de estudio.
- Proponer un esquema de clasificación ideológica de cómo está formado el mundo para el pueblo awajún desde su cosmovisión.

⁴ «(Del quech. *pawkar, pawqar*, policromo.) Zool. m. *Cacicus cela*. Ave perteneciente a la familia Icteridae, Su plumaje es de color negro intenso y su cola y parte de las alas son amarillas. Los machos miden en promedio 28 cm de largo y pesan unos 100 gr, mientras que las hembras miden 23 cm y pesan aproximadamente 60 gr. Su canto imita el llanto de los niños y el canto de otras aves. Se caracteriza por nidos que se ensanchan en su base y cuelgan de las ramas altas de los árboles que las hembras fabrican con material vegetal. Forman colonias de un máximo de 100 nidos por árbol, los cuales por lo general contienen también un activo nido de avispas» (Chirif, 2016, p. 212).

1.5 Hipótesis

El sistema de denominación toponímica utilizado por los awajún de la zona de estudio para denominar una entidad geográfica, morfológicamente obedece a la formación de palabras mediante raíz y afijos o es una palabra independiente. Así también, sintácticamente, la estructura de un topónimo no solo se forma por una palabra, sino que también tienen estructura de frase o, en algunos casos, de oraciones nominalizadas.

En su mayoría, los topónimos encontrados corresponden a la filiación lingüística awajún, sin embargo, coexisten con topónimos a primera vista de filiación castellana y quechua (probablemente existan otras de las que aún no se puede señalar su filiación lingüística). Así mismo, los topónimos de la cuenca del río Chiriaco son dados en su mayoría por una motivación del tipo real debido a la presencia de recursos animales y vegetales de la zona.

En lo que respecta a la distribución de los mundos de los pueblos awajún y occidental, el mundo occidental concibe, desde su cosmovisión, tres mundos: cielo, tierra e infierno. Mientras que la cultura awajún concibe más de tres mundos: el mundo de la superficie, el mundo del subsuelo, el mundo del agua y el mundo de arriba. De ello que se reconocen algunas entidades geográficas completamente nuevas para el mundo occidental porque la cosmovisión de cada una de ellas distingue diferentes entidades que nosotros no concebimos en nuestro mundo. Así mismo, existen entidades geográficas que no suelen ser nombradas, es decir, no todas las entidades geográficas objetivamente existentes tienen un topónimo que las nombre.

1.6 Antecedentes del estudio

Los estudios de onomástica más resaltantes en que se basa nuestra investigación son los siguientes.

- *Toponimia en el Gran Pajonal con especial atención a los Topónimos de la afiliación asháninka* de Romani (2004). En la mencionada tesis, la autora pone especial atención a los topónimos de afiliación asháninka, ya que brinda gran énfasis al análisis lingüístico de la toponimia asháninka del Gran Pajonal,

sometiéndola a un examen morfológico y semántico cuidadoso, observando de esta manera que la mayoría de los topónimos de esta región son asháninka o híbridos asháninka-quechua; pocos son de origen castellano. Los topónimos asháninka de esta zona se refieren a animales y a plantas o a características físicas del lugar nombrado. Además, para nombrar a los lugares, dicho pueblo tiene en cuenta los colores más visibles, son pocos los topónimos que tienen relación con personas históricas o míticas.

- *Reconstrucción de la lengua chacha mediante un estudio toponímico en el distrito de la Jalca Grande (Chachapoyas-Amazonas)* de Valqui (2004). En dicha tesis, el autor se cuestiona primero el fenómeno lingüístico de los datos, sobre todo aquellos que hasta entonces se tenían de esta lengua, además de qué otros datos más se podrían obtener, la metodología de cómo obtenerlos, etc. Para ello, realizó un rastreo histórico y lingüístico de fuentes escritas con el objetivo de mejorar la información lingüística sobre la lengua chacha y reconstruir rasgos gramaticales en esta lengua. Los resultados generales revelaron un panorama histórico-lingüístico de esta lengua: las etnias chachas hablaron una misma lengua y su extinción abrupta fue producto principalmente de la incorporación de otros pueblos. En cuanto a los resultados específicos, el autor observó algunos rasgos de la gramática de la lengua chacha a nivel morfológico, morfosintáctico y fonológico.
- *Estudio del sistema de denominación antroponímica de la cultura asháninka* de Jacinto (2009). En el presente estudio, el autor tiene por objetivo dar cuenta de cómo opera el sistema de nominación al dar un nombre a un miembro que llega a la familia en el grupo asháninka. En esta investigación, el autor se aproxima a describir el sistema de denominación antroponímica desde el origen, su forma evolutiva y su proceso de desarrollo hasta la actualidad empleada por el *sheripiari*⁵, abuelos y abuelas sabios asháninka simbolizado en la representatividad de rango social y de poder conferida por los dioses (creadores) y dueños (guardabosques) de los espacios existentes en asháninka.

⁵ Traducido al castellano como “chamán”.

- *Toponimia indígena amazónica y colonización: sus retos socioculturales* de Gasché (2011). Dicho autor menciona en este artículo que el estudio de los topónimos es un tema complejo que no solo debe abordarse desde el punto de vista lingüístico, sino también desde lo histórico ya que esta investigación minuciosa revelaría la historia de los pueblos que habitaron en ese lugar, de aquellos que fueron desalojados, de aquellos que migraron, de aquellos que coexistieron y aquellos pueblos que tuvieron contacto con los misioneros y españoles. De ahí que el autor concluye que los términos usados por los nativos fueron reemplazados por nuevos topónimos creados por españoles y misioneros, términos que reflejan los significados políticos y socio-culturales de la época.
- *La toponimia indígena en la cuenca del río Chicama (Perú)* de Krzanowski y Szeminski (1978). En dicho trabajo, los autores recopilaron gran cantidad de topónimos en la Carta Topográfica del Perú publicada en 1981 por el Instituto Geográfico Militar⁶. Según este estudio, los topónimos recolectados por los autores provienen de un mínimo de cuatro lenguas y de una población originaria de muchas partes. Los topónimos analizados por ellos, podrían tener su origen en tiempos preincaicos, incaicos, coloniales y republicanos. Según los autores, los nombres pudieron ser dados por la población local, las autoridades coloniales o republicanas, los cartógrafos gubernamentales o por los miembros de excursiones o expediciones científicas del siglo XX. Juntamente con los cambios de la lengua fueron produciéndose también cambios en los nombres heredados de los antiguos moradores del lugar. Ya en los tiempos de la colonia los topónimos fueron sometidos a una gran influencia del castellano y del quechua. Por último, al cambiar las lenguas, los nombres podían ser traducidos con lo cual perderían su carácter original.

⁶ En 1981, mediante Decreto Legislativo, el Instituto Geográfico Militar toma el nombre de Instituto Geográfico Nacional, como se le conoce hasta la actualidad.

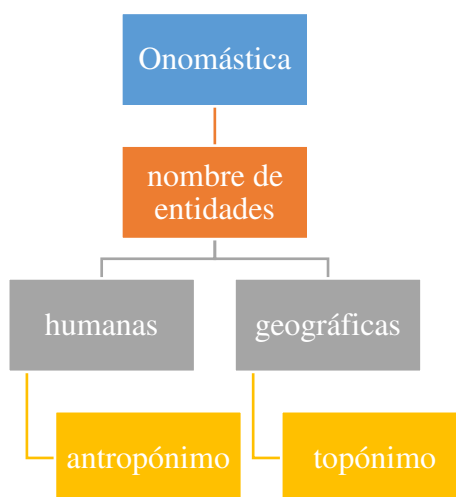
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

2.1 La onomástica

La Onomástica es un campo de estudio de la Lingüística que se encarga de estudiar los nombres, tanto de personas (antroponimia) como de lugares (toponimia). La antroponimia realiza el estudio de los nombres de las personas; mientras que la toponimia, estudia aquellos nombres de departamentos, pueblos, distritos, calles, caminos, ríos, quebradas, comunidades y entre otros puntos ubicables que una comunidad lingüística reconozca.

Solís (1997) en su libro *La gente pasa, los nombres quedan* señala que la finalidad de la onomástica es el estudio de los sistemas de denominación que nos permiten saber cuál ha sido el proceso de asignar nombres en general. Dichos nombres, son productos de un sistema denominativo que los implica y dicho sistema es elaborado por los pueblos justamente para nombrar las diferentes entidades que su actividad cognitiva percibe.

Cuadro N° 1. Esquema resumen de onomástica



Fuente: Elaboración propia, adaptado de Solís (1997).

2.2 La toponimia

La toponimia o toponomástica es la ciencia que estudia los nombres de los lugares mediante el análisis y significado de estos. Así mismo, la toponimia se encarga de determinar cuáles son los sistemas de denominación que realiza cada cultura para dar el nombre a un espacio geográfico. Dicho sistema de denominación «es una elaboración cognitiva de una cultura, por tanto es producto mental que evidencia una determinada concepción cultural» (Solís, 1997, p. 15).

La toponimia es una disciplina que estudia las emisiones lingüísticas que funcionan como nombres de las entidades geográficas: topónimos, es decir, «todo topónimo es un nombre propio que representa a una entidad geográfica determinada. Se parece a los nombres o sustantivos propios que identifican a los seres humanos como entidades únicas.» (Solís, 1997, p. 17). Estos posibilitan un acercamiento a la perspectiva de la cultura creadora para dar cuenta de la organización del contenido del topónimo y del sistema de denominación que maneja la cultura.

2.3 El topónimo

El término “topónimo” proviene de la formación de dos raíces griegas: topos (lugar) y onoma (nombre). Significando de esta manera “nombre de un lugar”. Un topónimo es el nombre propio con el cual se le reconoce a una entidad geográfica o lugar.

Según menciona Solís (1997), un topónimo es todo aquel punto ubicable en el espacio terrestre siempre y cuando haya recibido una denominación por parte del hombre. Dichos lugares pueden estar habitados o no. Además, los topónimos, como todo nombre propio, designan a un punto de la geografía de modo particular y específico.

Así mismo, Rodríguez y Vázquez (2014) mencionan que los topónimos son una parte esencial de la información geoespacial debido a que son un referente básico para los pobladores de su entorno inmediato y porque constituyen información geográfica de elevado valor simbólico y patrimonial. Esto lo explican de la siguiente manera:

«- Emplear una denominación para un lugar facilita su detección, su identificación y su referenciación tanto en el mapa como en la realidad. La mayor parte de los identificadores

geográficos se conciben para identificar lugares sobre la cartografía, pero el topónimo, además, sirve comúnmente de identificador geográfico también en la realidad.

- Las denominaciones toponímicas son capaces de asentarse de manera sólida en el imaginario ciudadano gracias a su transparencia semántica o a su capacidad fonética de generar cercanía o rechazo. Los nombre geográficos tienen la capacidad de conectar descripciones e ideas sobre el territorio, porque surgen en el contexto del lenguaje, donde se imbrican de una fuerte componente emocional y, por tanto, pueden funcionar como etiquetas territoriales mucho más fácilmente que otros identificadores geográficos.» (Rodríguez y Vázquez, 2014, p. 2)

García (2015) menciona que la función principal de los topónimos es la de designar un lugar, en otras palabras, un topónimo sirve para identificar o reconocer una entidad geográfica mediante una denominación. A esto, García añade que:

«Los topónimos no significan, solo designan, pese a que de manera habitual se suele preguntar por el significado de este topónimo, del otro o del de más allá, o señalar que tal topónimo significa esto o lo otro. Cuando eso sucede, lo que se está haciendo en realidad es apuntar hacia su etimología y motivación, ya que los topónimos no significan, pero sí tienen motivación [...]. Cada topónimo tiene un porqué, una explicación, una justificación, y esa es su motivación [...]» (García, 2015, p. 8).

Desde el plano lingüístico, los topónimos son una emisión de una lengua que posee un significante y un significado y que se pueden presentar como una sola palabra, una frase o una oración. En castellano tenemos, por ejemplo, Barranco, Los Olivos y Miraflores, respectivamente.

2.4 Clasificación de los topónimos

García Sánchez (2007), citado por Šustrová (2011) menciona que los topónimos se clasifican dentro de dos criterios: según su estratigrafía léxica y según la motivación semántica de los topónimos; esto es a lo que Solís (1997) llama, respectivamente, según el origen de los topónimos y según la entidad geográfica a la que se denomina.

Sin embargo, Šustrová (2011) no solo se restringe a estos dos criterios de clasificación, sino que tomará en cuenta dos aspectos más: según las características de la ubicación espacial, con lo cual quiere decir que tendrá en cuenta los aspectos geográficos del lugar denominado y por último, según la estructura morfosintáctica, de la cual no hace

mayor referencia ya que no será tomada en cuenta para su estudio. Es así que se obtiene el siguiente cuadro de clasificación de los topónimos.

Cuadro N° 2. Clasificación de los topónimos

Clasificación lingüística	Clasificación extralingüística
<ul style="list-style-type: none">• Según la estratigrafía léxica o el origen lingüístico• Según la estructura morfosintáctica	<ul style="list-style-type: none">• Según las características de la ubicación espacial o el objeto denominado• Según la motivación semántica o clasificación temática

Fuente: Elaboración propia, adaptado de Solís (2007) y Šustrová (2011).

De las mencionadas clasificaciones, tendremos en cuenta las que también son planteadas por Solís en su libro *La gente pasa, los nombres quedan...*, es decir, que para el presente estudio clasificaremos a los topónimos según su origen lingüístico y según su clasificación temática.

En la clasificación lingüística, de donde se tendrá en cuenta el criterio según el origen del topónimo, se busca encontrar la afiliación de este a una lengua o familia de lenguas de la que procede. Por ejemplo, el Perú es un país que tiene una vasta cantidad de topónimos que no solo provienen del castellano sino que en su mayoría estos provienen de diferentes lenguas indígenas, tanto andinas, amazónicas como costeñas, un ejemplo muy común es el nombre de la capital del Perú: Lima, el cual es un topónimo quechua ya que proviene de la palabra quechua “*rimaq*” (hablar); y así sucesivamente ocurre con los diferentes nombres de departamentos, distritos, pueblos, ríos, etc. que se encuentran en nuestro país.

Por otro lado, en la clasificación extralingüística, de donde tendremos en cuenta el criterio según la motivación semántica se tendrá en cuenta el motivo que provocó la designación del lugar. Šustrová (2011) menciona que «casi todos los topónimos cuya procedencia nos está clara son descriptivos, quiere decir, que dentro de sí llevan la información sobre los aspectos o acontecimientos que les han originado». Además menciona que a veces si un investigador de topónimos no ha encontrado la motivación de los mismos no es porque este no tenga una motivación, ya que «[...] el motivo que provoca la designación de un lugar siempre existe», sino que puede ser por la escasez de la información recogida o por una procedencia prehistórica del topónimo.

Para dicha clasificación, tendremos en cuenta la planteada por Solís (1997), quien distingue en la clasificación semántica los siguientes tipos de topónimos:

- Ecónimos: nombres propios de lugares habitados (econimia)
- Hidrónimos: nombres de entidades hidrográficas (hidronimia)
- Orónimos: nombres de entidades orográficas (oronimia)
- Litónimos: Nombres de formaciones rocosas (litonimia)
- Astiónimos: nombres de centros poblados (astionimia)

Así mismo, el autor menciona que a modo de exploración, se puede plantear una taxonomía que distinga entre entidades naturales y culturales. Por ejemplo, desde un punto de vista occidental, podríamos tener lo siguiente:

Cuadro N° 3. Clasificación de las entidades geográficas culturales y naturales (cultura occidental)

Entidades geográficas culturales	Entidades geográficas naturales
<ul style="list-style-type: none">• Asentamientos humanos• Caminos• Chacras• Puentes• Calles• Circunscripciones política, etc.	<ul style="list-style-type: none">• Cerros• Ríos• Lagos• Mares• Mesetas• Arenales• Peñones• Islas• Cayos• Laderas, etc.

Fuente: Elaboración propia, adaptado de Solís (1997).

2.5 Clases de motivos para nombrar

La mayoría de los topónimos tiene una razón de ser y dependiendo de la cultura, harán que una o más palabras funcionen como topónimos. Solís (1997) menciona que las culturas que no han sido creadoras de un topónimo, solo tienden a interpretarlo, pues desconocen el motivo toponímico; a pesar de ello, no dejan de darle una interpretación. Es así que ocurren las falsas etimologías, que es cuando se le asigna un étimo equivocado a un determinado topónimo. Es así que la interpretación a veces puede ser el causante de diversos errores, lo que nos llevaría a una etimología popular; sin embargo, no toda etimología popular es precisamente errónea, lo será si no se trazan determinados elementos de juicio al momento de postular un étimo.

Las clases de motivos toponímicos se emplearán tomando en cuenta algunos planteamientos realizados por Solís (1997, p. 29).

Cuadro N° 4. Clases de motivación toponímica

Motivos ideales	Motivos reales
<ul style="list-style-type: none">• Personajes históricos• Sucesos históricos• Divinidades• Asuntos honoríficos, etc.	<ul style="list-style-type: none">• Configuración geográfica o relieve• Propiedades físicas del terreno• Características ambientales (cromatismo, etc.)• Recursos biológicos, botánicos, hidrológicos, etc.

Fuente: Elaboración propia, adaptado de Solís (1997).

CAPÍTULO III: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1 Tipo de investigación

El tipo de esta indagación es descriptiva y sincrónica, ya que se buscará y recogerá información contemporánea sobre los topónimos awajún de la cuenca del río Chiriaco.

3.2 Población a entrevistar

Pobladores que tengan como lengua materna el awajún y residan en las comunidades de la cuenca del río Chiriaco.

3.2.1 Tamaño de muestra a entrevistar

17 pobladores awajún naturales y residentes permanentes en la zona. Las edades oscilarán entre 20 y 80 años a más. Se considerarán ambos géneros.

3.3 Técnicas, instrumentos y recursos para la recolección de datos

La principal técnica que nos permitirá recolectar los datos del corpus es la siguiente:

- La entrevista semidirigida estructurada para la recolección de anécdotas e historias sobre la formación de los topónimos.

Por otro lado, el instrumento que utilizaremos para dicho propósito es el siguiente:

- El cuestionario, el cual consta de 21 preguntas abiertas relacionadas con el planteamiento del problema⁷.

Por último, los recursos de los cuales se harán uso en el presente trabajo son los siguientes:

- mapas geográficos de la cuenca del río Chiriaco
- grabadora Olympus con triple micrófono
- laptop HP

⁷ Ver anexo N° 03

- cámara fotográfica
- celular
- lapiceros
- lápices
- cuaderno de apuntes
- hojas de papel

3.4 Etapas del estudio

El presente estudio se encuentra dividido en tres etapas: revisión bibliográfica, trabajos de campo y trabajo de escritorio.

3.4.1 Revisión bibliográfica

En la revisión bibliográfica se ha procedido con la recopilación de datos e información importante y necesaria para la realización del presente estudio y para ello se ha realizado lo siguiente:

En primer lugar, se consultó diversos materiales sobre la onomástica y la toponimia en específico y se encontró diversos libros, artículos, tesis, ponencias, entre otros, sobre ambos temas tanto a nivel nacional como internacional. Todo lo encontrado fue buscado en la Biblioteca de Letras de la UNMSM, en el Instituto de Investigaciones de Lingüística Aplicada (CILA) y en diversas páginas de Internet.

A continuación, se consultaron diferentes materiales sobre la toponimia peruana, especialmente de la toponimia amazónica, pero al no encontrar muchos materiales de esta; se procedió con la búsqueda de materiales sobre la toponimia andina.

Respecto a la cosmovisión awajún se ha consultado el libro del “*Duik múun...*” *Universo Mítico de los Aguaruna* (1979), de donde hemos podido recolectar vasta información sobre la creación del mundo para ellos y su funcionamiento.

Sobre los aspectos culturales y geográficos, hemos recurrido a la consulta de los materiales que hay sobre la lengua y cultura awajún en Internet, teniendo en cuenta los datos señalados tanto por el Ministerio de Cultura como por el Ministerio de Educación.

Finalmente, para tener una idea más completa de cómo funciona la lengua awajún, es decir, cuál es la gramática de esta lengua; se han utilizado las tesis doctorales de Angel Corbera Mori (1994), con su tesis titulada *Fonología e gramática do aguaruna (Jívaro)*, y la de Simon E. Overall (2007), con su tesis titulada *A Grammar of Aguaruna*.

3.4.2 Trabajo de campo

En el trabajo de campo se ha procedido específicamente con la recopilación del corpus toponímico y la cosmovisión de los mundos para los awajún, y para ello se ha realizado lo siguiente.

En primer lugar, se realizó un primer viaje a la comunidad de Wachapea y a la comunidad de Teesh ubicadas en la cuenca del río Chiriaco, distrito de Imaza, provincia de Bagua en el departamento de Amazonas para poder conocer el lugar y entablar cierta relación con los pobladores del lugar, así mismo, hablar con los apus⁸ de las comunidades para poder realizar un trabajo de investigación posteriormente.

El segundo viaje, no solo fue a la comunidad de Wachapea y Teesh sino que también se visitó la comunidad de Nazareth, la cual también pertenece a la cuenta del río Chiriaco. En estas tres comunidades se procedió con la respectiva recopilación de datos utilizando un cuestionario mediante una entrevista con el o los colaboradores. Así mismo, se hizo uso de un listado de topónimos que se tenía previamente y de mapas encontrados en Internet. Todas las entrevistas realizadas fueron grabadas para su posterior transcripción y análisis. Se tuvo como apoyo un cuaderno de trabajo para la redacción de lo más resaltante. Además, se tuvo en cuenta que cada entrevista sea aproximadamente de una hora, ya que ese es el tiempo máximo recomendado para que los colaboradores no se incomoden y nos brinden la mayor cantidad de información certera posible. De esta manera se obtuvo un primer listado de los topónimos del lugar con sus respectivas historias sobre la motivación del nombre.

Debido a que hubo información faltante, se realizó la tercera y última salida de campo hacia las tres comunidades mencionadas anteriormente. En esta oportunidad, se

⁸ «(Del quech.) Espíritu de los cerros. El término ha sido incorporado por algunos pueblos indígenas, como los *Awajún*, los *Achuar* y los *Wampís*, para referirse a personas importantes que tienen autoridad y prestigio, aunque generalmente se considera como sinónimo de “jefe” de la comunidad» (Chirif, 2016, p. 57).

procedió con la recopilación de información sobre la cosmovisión awajún, las categorías geográficas que ellos reconocen y se completó la información faltante sobre los topónimos.

3.4.3 Trabajo de escritorio

En el trabajo de escritorio se ha procedido con análisis de los datos obtenidos, es decir, del corpus toponímico. En general, se ha realizado lo siguiente:

Luego del segundo y tercer viaje, se escucharon todos los audios uno por uno con la finalidad de transcribir todas las entrevistas que fueron grabadas así como el de sistematizar la información que había sido recopilada. Para dicha sistematización, se realizó un documento de Excel en donde se colocaron los datos más relevantes para el análisis del topónimo: nombre del topónimo, su filiación lingüística, categoría geográfica a la que denomina, historia, morfología, entre otros ítems; esto con la finalidad de hacer más fácil el manejo de una base de datos.

Para complementar este trabajo de investigación se realizó un mapeo de mundos o universos pertenecientes a la cultura awajún, pues no se puede hablar solo de noción de territorio desde el punto de vista occidental.

Una vez realizadas ambas actividades, se elaboró un primer borrador, el cual fue presentado al asesor y consultores. Una vez recibidas las observaciones, indicaciones y sugerencias de los consultores y del asesor, se modificó el documento para, finalmente, presentar el documento final.

CAPÍTULO IV: CULTURA AWAJÚN

4.1 Ubicación geográfica del pueblo indígena awajún

La ocupación del territorio por los awajún no siempre fue la misma. Como toda cultura, tiene periodos de desplazamientos por diversas razones. El pueblo awajún no fue ajeno a aquellos desplazamientos. De acuerdo con Carcedo (1992) y Kaufmann (1992) citados por (Regan, 2010, p. 22), los awajún y wampis habrían tenido contacto con la cultura mochica y Lambayeque en Chinchipe (750-1375 d.C.), de donde obtuvieron gran cantidad de oro para su orfebrería. Así mismo, se postula que ellos tuvieron contacto con la cultura moche, ya que se puede evidenciar cierta similitud en la iconografía y en algunas de las leyendas de ambas culturas.

«Las referencias históricas más remotas sobre estos pueblos los vinculan a la cultura prehispánica moche, desarrollada entre los años 200 y 700 d.C., en la costa norte del Perú. Es posible que un sector de los awajún haya sido vecino de los moches, quienes habrían llegado a la selva amazónica para obtener el oro con el que trabajaban sus delicadas piezas de orfebrería. Así, los moches estarían representados en los relatos awajún y wampis como personajes míticos conocidos como Iwa. Estos pueblos habrían conocido los mitos mochicas, adaptándolos a su medio ambiente y cultura, y, por su parte, los mochicas habrían conocido también los mitos de estos pueblos, como resultado de un intenso intercambio cultural» (Ministerio de Cultura, 2015, p. 35).

Según Guallart (1990), también citado por (Regan, 2010, p. 22), los iwa⁹, con quienes los awajún mantuvieron conflictos, probablemente se refieran a los mochicas o lambayecanos.

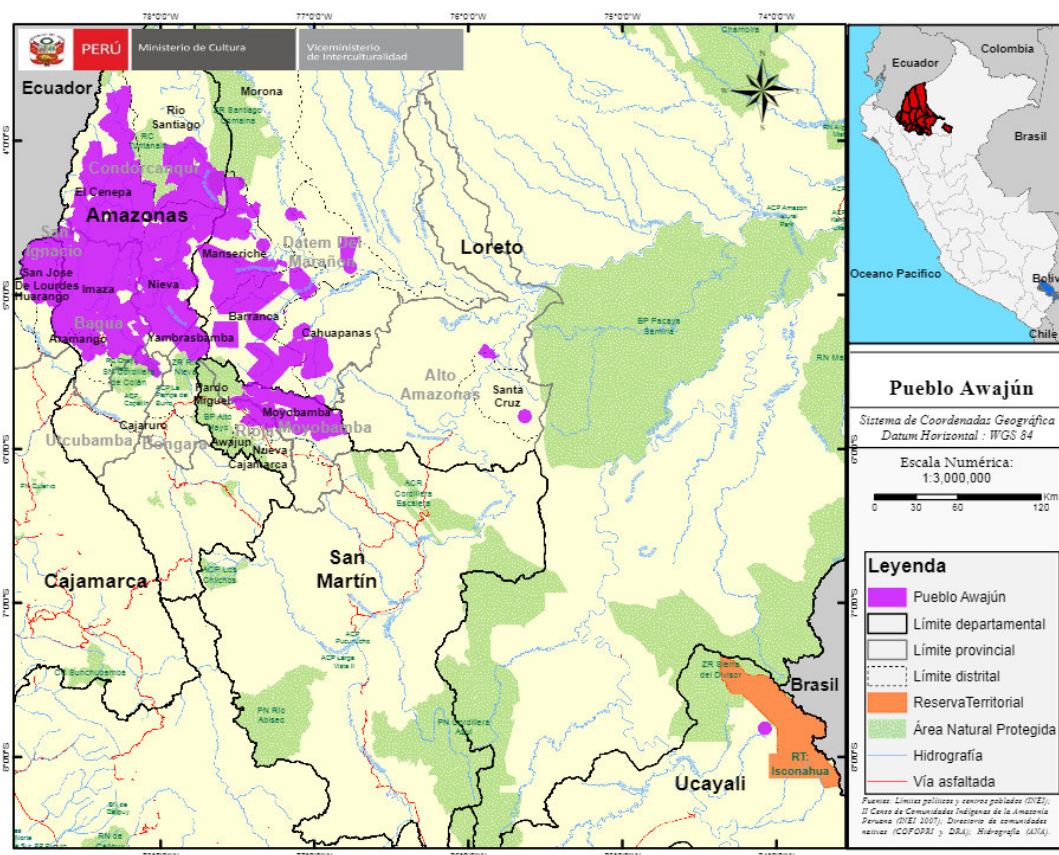
El awajún es una lengua procedente de la familia lingüística jíbaro, la cual alberga también a las lenguas achuar y wampis. Esta familia lingüística es hablada tanto en el Perú como en Ecuador.

Los hablantes de la lengua awajún se encuentran distribuidos, según la Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios del Ministerio de Cultura, en las cuencas de los

⁹ Se refiere al enemigo. Si bien su traducción al castellano es *ogro*, dicho término no debe entenderse como tal, sino como una forma de referirse a un pueblo indígena enemigo que probablemente pudo haber convivido con ellos. Pueden verse relatos relacionados al *iwa* en *Iwa Augmatmau / Relatos del Iwa (ogro)* (MINEDU, 2006).

ríos Marañón, Comaina, Potro, Nieva, Cenepa y Morona, en los departamentos de Amazonas, Cajamarca, San Martín y Loreto¹⁰.

Imagen N° 1. Ubicación geográfica del pueblo awajún



Fuente: Extraído en noviembre 2017 de la Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios.

4.2 Ubicación geográfica del área de estudio

Según el Gobierno Regional de Amazonas, dicho departamento cuenta con nueve cuencas¹¹:

- Cuenca del alto Marañón
- Cuenca del Cenepa

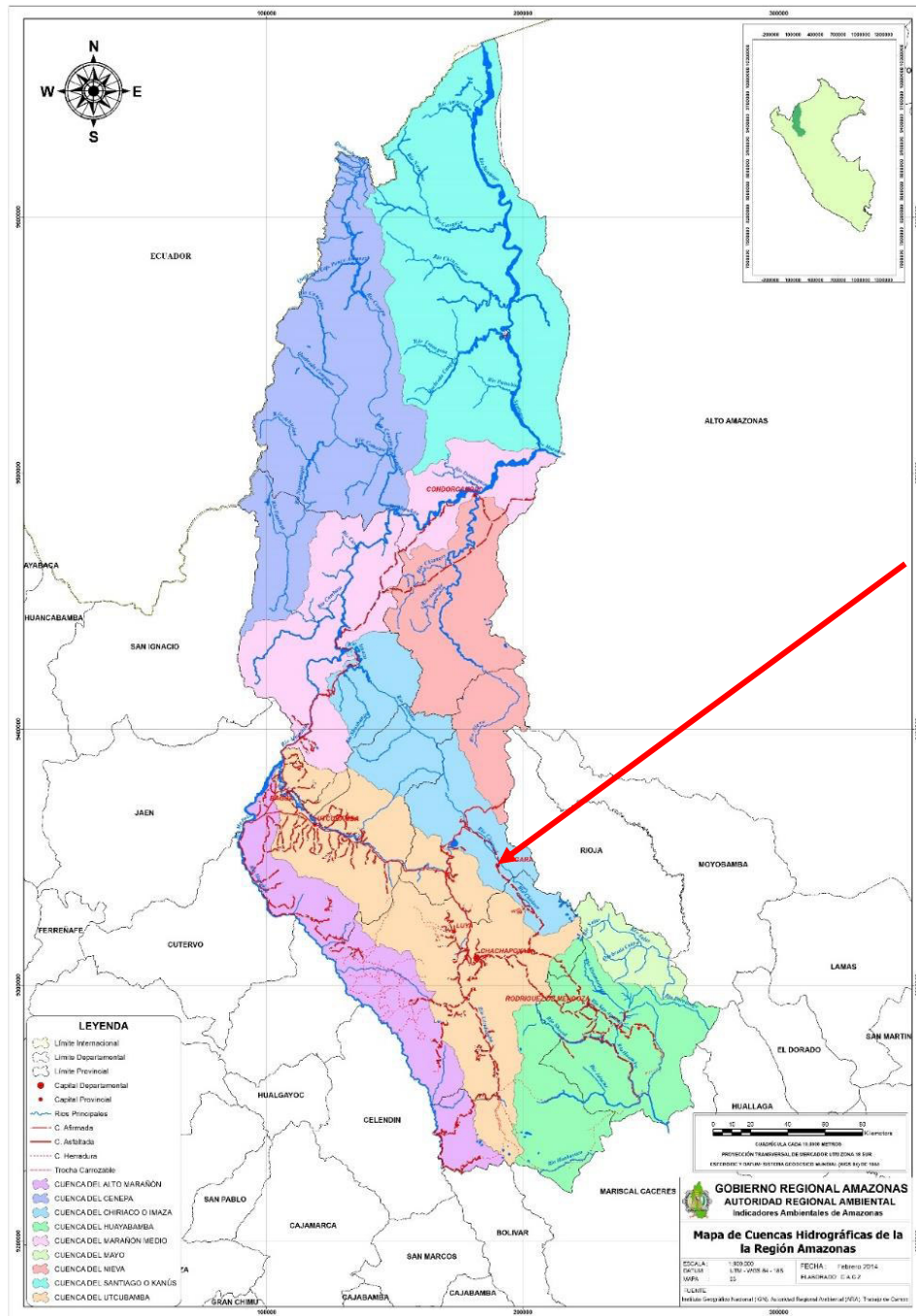
10 Cabe resaltar que en la actualidad hay departamentos que han sido ocupados recientemente por los awajún: Ucayali, Callo (Ventanilla) y Lima (Ministerio de Educación, 2013, p. 40).

11 Cabe señalar que la mayoría de nuestros colaboradores solo reconocieron cinco cuencas: la del río Chiriaco, del río Marañón, del río Cenepa, del río Santiago y la del río Nieva.

- Cuenca del Chiriaco o Imaza
- Cuenca del Huayabamba
- Cuenca del Marañon Medio
- Cuenca del Mayo
- Cuenca del Nieva
- Cuenca del Santiago o Kanús
- Cuenca del Utcubamba

Para el presente trabajo solo se tendrá en cuenta la cuenca del río Chiriaco, cuyo territorio se puede observar en la parte media del siguiente mapa y cuya área está delimitada de color celeste.

Imagen N° 2. Ubicación de la cuenca en estudio en la Región Amazonas



Fuente: Extraído en noviembre de 2017 de la página web del Gobierno Regional de Amazonas.

4.3 Variedades de la lengua awajún

Según Overall (2007), el awajún cuenta con tres variedades regionales: awajún del Nieva y tributarios, que es la más conservadora; awajún del Marañón y tributarios; y

awajún de Chiriaco (Imaza). Esta última variedad es la que será tomada en cuenta en el presente trabajo.

4.4 Breve historia sobre los primeros contactos con otros pueblos en territorio de los jíbaros

A grandes rasgos, y según lo que se ha podido verificar en fuentes bibliográficas, el contacto de los pueblos jíbaros dentro de su actual ubicación con algún otro grupo de personas no pertenecientes a su cultura, se postula que se divide en cinco momentos: el contacto con la cultura incaica (quechua), seguido de los españoles como conquistadores, luego de los españoles como misioneros, seguido de los investigadores del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) y, por último, del Estado. Sin embargo, el territorio de los jíbaros correspondiente a la selva no pudo ser conquistado por los incas ni por los españoles, pese a que estos últimos tuvieron un primer acercamiento de forma pacífica (Brown, 1984).

El contacto de la cultura incaica con los jíbaros se remonta al siglo XV con los intentos fallidos de los Incas Túpac Yupanqui y Huayna Cápac, quienes, en su intención por la expansión del territorio, trataron de conquistar las tierras jibaroanas tanto de la selva como de la sierra, obteniendo resultados nulos en la parte selva, pero sí pudieron dominar las sociedades de habla jibaroana de la sierra (Brown, 1984), quizás esta conquista en la parte sierra fue lo que llevó a la población awajún a una primera asimilación del quechua en su oralidad, es decir que ya desde el siglo XV empiezan a tener contacto las culturas quechua y awajún, pudiendo incorporar términos de la lengua andina en el léxico awajún.

Por otro lado, según Brown (1984), los jíbaros tuvieron sus primeros contactos con los conquistadores españoles en 1549 cuando estos fundaron Jaén de Bracamoros y poco después Santa María de Nieva. Dichos españoles, además fueron con la intención de imponer un pesado impuesto a los indígenas con la finalidad de recolectar oro para una importante fiesta española, causa que conllevó a los jíbaros a una revolución contra ellos debido a los forzados trabajos en las minas.

«Por un tiempo, los españoles lograron mantener relaciones pacíficas con los jíbaros; sin embargo, desde que el primer objetivo de los establecimientos españoles en su territorio fue explotar los depósitos de oro de la región comenzaron a esclavizar el mayor número de indígenas y generalmente abusaron de la buena voluntad que los jíbaros les habían mostrado. Esto causó una serie de insurrecciones que culminaron en la famosa revolución o levantamiento jíbaro de 1599» (Brown, 1984, p. 17).

Como se describe, los jíbaros se organizaron para llevar a cabo esta revolución de 1599 para que así puedan defenderse a sí mismos de los abusos de los españoles. En vista de lo que veían que estaba ocurriendo, se organizan para matar al gobernador de Macas, tal cual lo cuenta el Padre Juan de Velasco (1960), citado por Brown (1984).

«Llegó el día fatal con la entrada del Gobernador a Logroño, sin que hasta entonces se hubiese traslucido la conjuración en parte alguna. Dormían en la infeliz ciudad los Españoles muy descuidados, cuando tuvieron sobre sí a la media noche, al ejército enemigo. Pasaba éste de 20,000 Indianos, según fama constante... El jefe principal Quirruaba, que había hecho todas las disposiciones con gran arte, ocupó la casa en que estaba el Gobernador. Sitiada ésta por fuera, entró con bastante gente, conduciendo todo el oro que había juntado su nación para las fiestas; y al mismo tiempo los instrumentos para fundirlo. Mataron toda la gente que estaba dentro a excepción del Gobernador, mal vestido por la sorpresa. Dijéronle que era ya tiempo de que recibiese el oro de contribución mandado prevenir por él.

Lo desnudaron enteramente, y lo ataron de pies y manos; mientras unos se entretenían con él haciéndole mil escarnios y burlas, plantaron los demás en el patio una gran fragua, donde fundieron el oro. Estando ya prevenido en los crisoles, le abrieron la boca con un hueso, diciéndole que querían ver si alguna vez se saciaba de oro. Se lo fueron echando poco a poco, hasta que lo hicieron pasar con otro hueso; y reventando con el cruel martirio las entrañas levantaron todos la risa y algazara» (Velasco, 1960, en Brown, 1984, pp. 22-23).

Dicha rebelión obligó a los conquistadores españoles a dejar la región por muchos años. Hacia 1600 (1640 o más, los dominicos habían entrado antes), los misioneros jesuitas españoles intentaron cristianizar a los jíbaros; sin embargo, en 1704, después de largas campañas infructuosas, desde Roma se les prohibió continuar con sus tareas misioneras, ya que, como menciona Grohs (1974), citado en Brown (1984), «las derrotas eran grandes y no justificaban la inversión». A esto, se suma la información que aparece en la página del ILV sobre los awajún, donde se menciona que «los misioneros católicos no pudieron establecer misiones permanentes entre los aguaruna hasta el siglo veinte, aunque hubo varios intentos entre el siglo dieciséis y el siglo diecinueve». De ambas

informaciones, se colige que posteriormente al siglo XVIII, siglo en el cual los misioneros se retiran de la región de los jíbaro, ninguna orden religiosa los tuvo bajo su cuidado, entonces esta comunidad podría haberse desarrollado de forma libre y ello implica que la sociedad desarrolla su lengua y cultura de forma independiente hasta el siglo XX.

Es en 1925 cuando la Iglesia Católica volvió a internarse en dichos territorios, estableciendo la misión protestante Nazarena. Luego de ello es en 1947 cuando aparecen los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano (ILV), institución promovida por los evangélicos, quienes empezaron a trabajar en este pueblo. Por el año de 1949, regresan nuevamente los jesuitas, llegando así algunas monjas de la orden jesuita a instalarse en Chiriaco (Imaza) donde implementaron un colegio para mujeres, el cual existe y está bajo cuidado de ellas hasta el día de hoy.

Así como las órdenes religiosas empezaban a llegar, para fines de 1930, el Estado hacía lo mismo, pero con la construcción de la carretera “de penetración” la cual estaba destinadas a unir costa, sierra y selva con la finalidad del intercambio de productos entre dichos pueblos (en 1964 Chiclayo - Chiriaco y en 1976 Chiclayo - Saramiriza).

Por otro lado, en 1953 el primer awajún junto con representantes de otros siete grupos, asistió al curso de capacitación para profesores bilingües. Dicho evento marcó el inicio de un programa de educación bilingüe que más tarde se llegó a extender por todo el pueblo awajún. Con esto comienza la aparición de escuelas y profesores bilingües, de tal manera que para 1985, 156 comunidades ya tenían una escuela y se contaban con 250 profesores bilingües que enseñaban a aproximadamente 7500 alumnos.

CAPÍTULO V: COSMOVISIÓN Y MUNDO GEOGRÁFICO AWAJÚN

5.1 Cosmovisión del mundo

Si nos referimos a toponimia, no podemos comenzar sin antes mencionar cómo es el mundo para el pueblo awajún, es decir, cómo es que ellos conciben el espacio o los espacios donde viven. Para una mejor comprensión de ello, hemos recurrido en primer lugar al libro de mitos y leyendas *Duik muun... Universo Mítico de los Aguarunas* (1979), pues se debe de revisar la organización y/o creación del mundo y de lo que existe en él desde sus orígenes. Así también, se ha tenido en cuenta otros libros la cosmovisión awajún y el propio testimonio de nuestros colaboradores.

En el libro *Duik muun... Universo Mítico de los Aguarunas*, existe una historia que narra sobre los espacios existentes para los awajún titulada “Las dos mujeres de Etsa (segunda versión)” donde Etsa (sol) al no encontrar a una de sus mujeres, Yampan (estrella), la empezó a buscar por diferentes lugares lanzando su *ankeas* (lanza) bien afilada para que esta constate dónde es que su mujer (Yampan) se había ido. Primero la lanzó al interior de la tierra, donde viven las *Nugkui* y al no encontrarla ahí regresó a la superficie. Nuevamente la volvió a lanzar, pero ahora hacia donde viven los *kistian* (cristianos), ahí tampoco la encontró así que volvió a lanzarla hacia donde viven los *shiwán* (enemigos). Tampoco la encontró y preguntándose dónde se encontraría su mujer lanzó la *ankeas* hacia arriba donde por fin la encontró. Según dicha historia, se estaría hablando de cinco espacios: el mundo de la superficie, que es donde viven los awajún; el mundo debajo de la tierra, que es donde viven las *nugkui*; el mundo donde viven los *kistian*; el mundo donde viven los enemigos; y el mundo de arriba, donde viven *Etsa*, *Nantu* y *Yampan* (sol, luna y estrella, respectivamente). Son cinco espacios distintos los que se diferencian en esta historia narrada por Shirik en 1978 en la cuenca del río Cenepa.

Así también, se ha revisado el libro *El ojo verde: cosmovisiones amazónicas* (2000), en donde se menciona que los mundos del pueblo awajún se dividen en tres: *yumi* (agua), *nugka* (tierra) y *nayaim* (cielo). Según César Tii Ikam, poblador awajún de la comunidad de Wawaim, relata que en el agua viven seres de la naturaleza que cuidan a los seres del agua conocidos como sus *apaji* “madres” o dueños. De ellos el más importante es *Tsugki* (sirena), una mujer bonita, blanquiñosa y de cabello rubio. Además, están los *ajutap: pagki* (boa) y *wagkaanim* (tigre de agua). En lo que respecta a la tierra, menciona que

existen varios seres que existen en ella: *aents*, *iwanch*, *tijae*, *shaam* y *nungkui*. Los *aents* son los seres humanos que viven en la superficie de la tierra. Los *iwanch* son los diablos que pueden habitar en colpas, cochas o en aletas grandes de árboles. Los *tijae* son iguales a los seres humanos y enamoran a las mujeres; ellos viven en los cerros o en las rocas. Los *shaam* son seres que viven en el monte y solo aparecen para anunciar que alguien va a morir, son de estatura baja y tienen cabello bien largo. Por último, los *nungkui* son seres que viven dentro de las cuevas del guácharo y son iguales a un ser humano, pueden ser hombres o mujeres. En lo que respecta al cielo, se piensa que también existen tierras, árboles y casas donde llegan las almas de los muertos tanto de las personas como de los animales. Además de las almas, las estrellas también viven en el cielo y son personas; con la diferencia de que ellas no viven donde están las almas, sino más allá.

Cabe resaltar que el cambio de perspectiva de ambas referencias citadas anteriormente, se debe al público objetivo de cada una de ellas y su finalidad. Por un lado, en el libro *Duik muun... Universo Mítico de los Aguarunas*, la historia no busca retratar cuáles son los mundos existentes en la cosmovisión awajún; sin embargo, indirectamente nos ha ayudado a diferenciar cinco mundos distintos. A pesar de que esta historia es contada por una sola persona, hay otras versiones de la misma historia que corroboran y refuerzan lo contado. Por otro lado, el libro de *El ojo verde: cosmovisiones amazónicas*, en efecto, busca dar a conocer específicamente cuáles son los mundos reconocidos por diferentes pueblos indígenas amazónicos, por lo que se esperaría que para dicha publicación se haya realizado un trabajo de campo exhaustivo, conociendo que un tema como la cosmovisión de un pueblo es bastante complejo aún más si se observa con ojos de foráneo, es decir, desde fuera; sin embargo, nos damos cuenta que la interpretación realizada en este último libro sobre la cosmovisión awajún se ha desarrollado desde la perspectiva de una sola persona de este pueblo. Cabe resaltar que en el caso de este pueblo indígena, como de muchos otros quizás, el pensamiento de algunos awajún en la actualidad se ha visto irrumpido por la cosmovisión occidental, por lo que, como se verá más adelante, hay ciertas informaciones que deben como que no deben ser tomadas en cuenta para trabajos de investigación.

Por otro lado, se tienen otras versiones obtenidas de los datos recogidos de nuestros colaboradores, quienes desde lo que escucharon que les contaron sus abuelos, abuelas,

padres o madres, nos han compartido cómo es que ellos ven el mundo desde su perspectiva cultural.

Norberto Wamputsag Agkuash, de 47 años y poblador de la comunidad nativa de Nazareth, nos cuenta que antes de la religión occidental, la creencia de los *muun*¹² era distinta. El padre de Norberto le comentaba que su mamá, es decir, la abuela de Norberto, siempre le sugería a su hijo, como era pequeño, que a su casa podía llegar algún animal o alguna persona con características diferentes o hasta podía llegar un viejito y que no debía de despreciarlo. Le decía que en ese año podía aparecer y lo debía de atender dándole madurito¹³ para que comiera. Le decía que en la casa había maíz, de repente, un ave desconocida aparecía y de ese maíz le debía dar para que lo coma porque esa ave que llegaba podría ser *tatayus*¹⁴. Norberto nos cuenta que anteriormente así era la religión en los awajún; sin embargo, nos damos cuenta de que esta es una referencia occidental, adaptada a su realidad, por lo que para la caracterización de la cosmovisión awajún no la tomaremos en cuenta. Lo que se podría rescatar de dicha historia adaptada, es que desde dos generaciones antes de Norberto, ya se tenía influencias de la religión occidental.

El mismo colaborador también nos cuenta que no se referían a su dios con la misma palabra tal cual lo hacen los occidentales, sino que en un inicio ellos creían en Etsa (sol), quien era el que bendecía, bendición por la cual los awajún lo querían. Norberto reflexiona que en el mundo hay diferentes culturas, diferentes etnias, no puede darnos al detalle la costumbre de cada una de ellas; pero nos dice que en el mundo awajún la creencia de su dios no se respaldaba en un animal o en un cerro grande.

Norberto nos explica que hay un cuento en el cual una persona comenta que debajo del río vive un animal llamado sirena (*tsugki*). Un día, a esta persona se le había perdido su hijo. Se dice que llegó a la orilla de la playa y vio unas huellas que estaban ahí. El niño, que era más bien un adolescente, había llegado hasta ese lugar y luego había desaparecido. Estando en este lugar, la persona escucha una voz que decía: “Yo aún estoy vivo. Ándate a la orilla y escucha que están haciendo sonar los tambores, eso significa que están

¹² Traducido literalmente como *antiguos*. Hace referencia a las personas que existieron hace muchos años.

¹³ Se refiere al plátano maduro

¹⁴ Según Priest (2003), citado por Garra (2012), luego de 1920 «los misioneros rechazaron el nombre “Apaju” como traducción de “Dios” y usaron “Tatayus”, una palabra híbrida entre el español “Dios” (Yuus) y el quechua “Tayta”. Solamente a finales de 1960, cuando los misioneros observaron que los awajún convertidos dirigían sus oraciones a “Apaju”, este nombre fue aceptado por los curas católicos y los pastores evangelistas» (Garra, 2012, p. 16).

festejando allá”. Entonces, llegó a la orilla en plena luna y escuchó, en un remolino que daba al Marañón, que debajo sonaban tambores. Entonces, pensó que ahí debía estar.

También nos explica que hay otra historia de una persona que estuvo en contacto con la sirena y regresó a la superficie. La historia dice que de la mitad del río salió, al parecer, una señorita quien se le acercó y le conversó. Le dijo: “Si quieres, vamos”, y se lo llevó nadando. A la mitad del río, le dijo que agarre su nariz para zambullirse. Se hundió y, de un momento a otro, apareció en otro lado como si fuera de día, no hacía frío sino que era así como de día, era un mundo debajo. Cuando llegó ahí, observó que a las carachamas¹⁵ las trataban como cucarachas, a la tortuga la utilizaban como asiento y al lagarto lo tenían como un perro. Entonces, esta persona estando debajo del agua, no podía regresar porque no se le permitían y tampoco querían que regrese, pero como él no podía estar ahí, se retiró y se escapó. Nuestro colaborador dice que es así como de esta versión sacan y dicen que hay sirenas que se llevan a la gente y que todavía parece que debe de haber gente robada por la sirena awajún (*nugkui*).

Sobre la existencia de los *iwanch*, nos dice que sí es cierto que existen porque se llevan a la gente, pero no sabe dónde viven. Nos comenta que quizás han de vivir en el monte y son considerados como un “espíritu maligno”; sin embargo, se debe de tener en cuenta que con este término no se refieren a un personaje abstracto, sino que se refieren a un enemigo que quizás habita con ellos. Según sus abuelos, le contaban que el diablo sí existió y varias veces robaba a la gente. Estos solían observar a una persona y cuando esta se alejaba de su entorno, se la llevaban. Además nos cuenta la experiencia de su sobrino, a quien creen que se lo llevaron los diablos por el año 2002 y 2003. Un día, su sobrino de 9 años regresó a su casa luego de haber jugado, por lo que su madre dedujo que estaría en su cama descansando, y no le tomó mayor importancia. Cuando se percató que su hijo no estaba en casa, empezó a buscarlo preguntando a los demás dónde estaba su hijo, más no lo sabían dar razón. Llegó la noche y se lo comunicó a sus familiares. Entre varios de ellos salieron con escopetas y se empezaron a preguntar por qué se perdería el niño, entonces sospecharon del *iwanch* y salieron hacia el monte. Otros se fueron por ahí, por allá. En esos momentos, su abuelo comentó que un familiar muerto podía llevar a la gente

¹⁵ Reciben este nombre especies de peces de diversos géneros de la familia Loricariidae: *Ancistrus*, *Cochliodon*, *Hyspostomus*, *Panaque*, *Peckoltia*, *Chaetostomo* y *Squaliforma* que, aunque varían en formas y colores, tienen en común su extraña apariencia, ya que, en lugar de escamas, están recubiertos por una especie de coraza. Su tamaño oscila entre los 20 y 35 cm de longitud (Chirif, 2016, p. 86).

o a los niños. Si un familiar se los lleva, siempre los devuelve y no los maltrata, pero si no es un familiar quien se los lleva, los maltrata y los castiga. En eso que estaban pensando, el niño regresó después de un par de horas.

Por su parte, Salomón Awananch Wajush, de 49 años y también poblador de la comunidad nativa de Nazareth, nos relata que su padre le contaba a todos que había un ser supremo, Creían en *ajutap*, quien daba el poder, quien daba vida, prácticamente, quien alargaba la vida y por eso ellos (los awajún) se prevenían a través de la toma de ayahuasca y toé. Su padre decía que quien más toma toé, tabaco y ayahuasca alcanza una visión más larga. El *ajutap* se presentaba en forma de águila, tigre, leopardo, etc. Era un solo *ajutap* que se convertía en diferentes animales, podía ser cualquier animal, hasta podía ser un gallinazo, una anaconda, una boa, pero en animales grandes, de los más pequeñitos, su padre contaba que podía convertirse en picaflor porque era uno de los más valientes y veloz. El *ajutap* no es visible, solo a través de la toma del ayahuasca aparece en las visiones. Algunos creían que el *ajutap* vivía en un cerro lejano, en una roca tremenda o en una catarata. Ellos (los awajún) se sentían seguros de que ahí estaba el *ajutap*, por eso se iban hasta esos lugares a buscarlo a través de la visión.

Luego del *ajutap*, está la existencia del *nugkui*, de quien se habla como la madre tierra. Ella prácticamente daba visiones a las mujeres para que abunden las chacras, por ejemplo, que siembren toda variedad de frutas, yucas, plátano. También les enseñaba el canto mágico (*anen*) para que puedan traer bastantes animales. Las mujeres se dedicaban a tener las visiones del *nugkui*, porque era ella quien daba el poder a las mujeres para que sean valientes y que puedan ser esposas de un valiente también. A diferencia de *nugkui* que solo se aparecía en visiones de mujeres, el *ajutap* se aparecía en las visiones tanto de hombres como de mujeres. Para los *muun*, *nugkui* vive bajo tierra. Hay historias que cuentan de que *nugkui* vive en una cueva debajo de la tierra donde hay cerros y que nunca se le ha visto. Salomón nos cuenta que por Durand, le han contado que hay un cerro de más de cien metros para adentro donde hay huellas de mujer, pero nunca se ha visto nada. A algunos que pasaban por ahí, *nugkui* se les ha revelado en sueños diciéndoles que no podían ir más allá porque ella estaba ahí y que se podían perder.

Los *iwach* son los paralelos a los *ajutap*, pero que podían ser malos. Salomón dice que los padres siempre decían que los niños no salieran afuera porque el *iwach* los iba a llevar. Los awajún, bajo su creencia, pensaban que el vecino o quien haya muerto, vive

todavía acá y él, de venganza de repente, se podía llevar a los niños. Los *iwach* eran las almas perdidas que podían convertirse tanto en persona como en animal y se les encontraba generalmente en las quebradas. Nuestro colaborador nos cuenta que a veces, cuando pasaban caminando cerca de una quebrada, encontraban unos cangrejos que habían sido comidos y chancados, entonces los papás les decían: “No toquen eso porque el *iwach* los ha comido”. Además de cangrejos, también comían camarones.

Así también, nuestro colaborador nos cuenta de que *Tsugki* vive más en el agua que en el seco y que son raras las personas que logran verlos. A veces, se aparecen como hombres y otras como mujeres. Ellos viven debajo del agua y los *muun* pensaban que ellos podían vivir en unas especies de rocas debajo del agua o en unas especies de cuevas debajo del agua. Algunos que están en la playa los ven en el agua o caminando. Solo los afortunados logran verlos.

Sobre Etsa, su papá le decía era solo un nombre, no era una persona. Él era un visionario, un filósofo como Bikut. Dicen que Etsa era un sabio que lo sabía todo: cómo tenía que ser, cómo iba a pasar y leía la inteligencia. Etsa era un personaje, pero no es alguien a quien se le haya visto como a Bikut que sí se le conoció.

Según el colaborador, el *tijae*¹⁶ es un personaje que vive en las rocas o en la montaña y, por lo general, no se involucran culturalmente con los awajún. Nos cuenta que existen hasta la actualidad y son tantos que a veces bajan hasta el pueblo. Saben hablar en awajún y castellano, pero no son awajún ni *apash*. Menciona que son como una especie de no contactados.

De lo recopilado en fuentes escritas, se observa que la cosmovisión de los *muun* se basaba en que en la tierra habitaban Etsa (sol), Nantu (luna) y Yampan (estrella) quienes antes eran personas y junto con ellos vivían los demás hombres y mujeres awajún. Luego de algún tiempo, tanto Etsa, Nantu como Yampan se fueron hacia el cielo y es ahí donde se encuentran hasta la actualidad. Cuando estos aún eran personas, habitan junto a ellos otras personas que luego por diversas cuestiones se volvieron o los convirtieron en animales y se mantienen así hasta la actualidad.

De acuerdo a la tradición oral recopilada de nuestros colaboradores, se identifican a diferentes personajes que los awajún reconocen hoy en día: *etsa*, *nantu*, *ajutap*, *tsugki*,

¹⁶ Traducido al español como “hombre del monte”.

nugkui, *tijae*, *iwanch*. De esta manera, podemos postular que desde la cosmovisión del pueblo awajún, reflejada en su mitología, el mundo está conformado por cuatro espacios o mundos básicos:

- **El espacio de arriba:** habitado por *etsa* y *nantu*
- **El espacio de la superficie o *nugka* (tierra):** donde viven los awajún, los *apash* (personas occidentales), las plantas y animales terrestres. En este mundo también habitan los *iwanch* (demonios, enemigos) y los *tijae* (se entiende por ellos personas no contactadas que viven en el monte).
- **El espacio debajo del agua:** aquí habita *tsugki* (sirena) y los animales acuáticos.
- **El espacio del subsuelo o debajo de la tierra:** aquí vive *nugkui*

Cabe señalar que esta clasificación es una aproximación a la división de los espacios para los awajún, primordialmente porque el presente trabajo solo abarca una sola cuenca.

Es importante destacar que hoy en día este conocimiento está desapareciendo debido a la influencia de las misiones y los pensamientos occidentales que llegan a la zona, cambiando así su manera de ver el mundo. Para las nuevas generaciones existen básicamente dos espacios: el cielo (*nayaim*) y la tierra (*nugka*). Según lo que dicta la cosmovisión occidental, para la nueva generación awajún también existe Dios a quien llaman en su lengua *apajui*, quien se encuentra en el cielo y es el creador de los hombres, la tierra y todo lo que existe en ella¹⁸.

5.2 Clasificación ideológica awajún

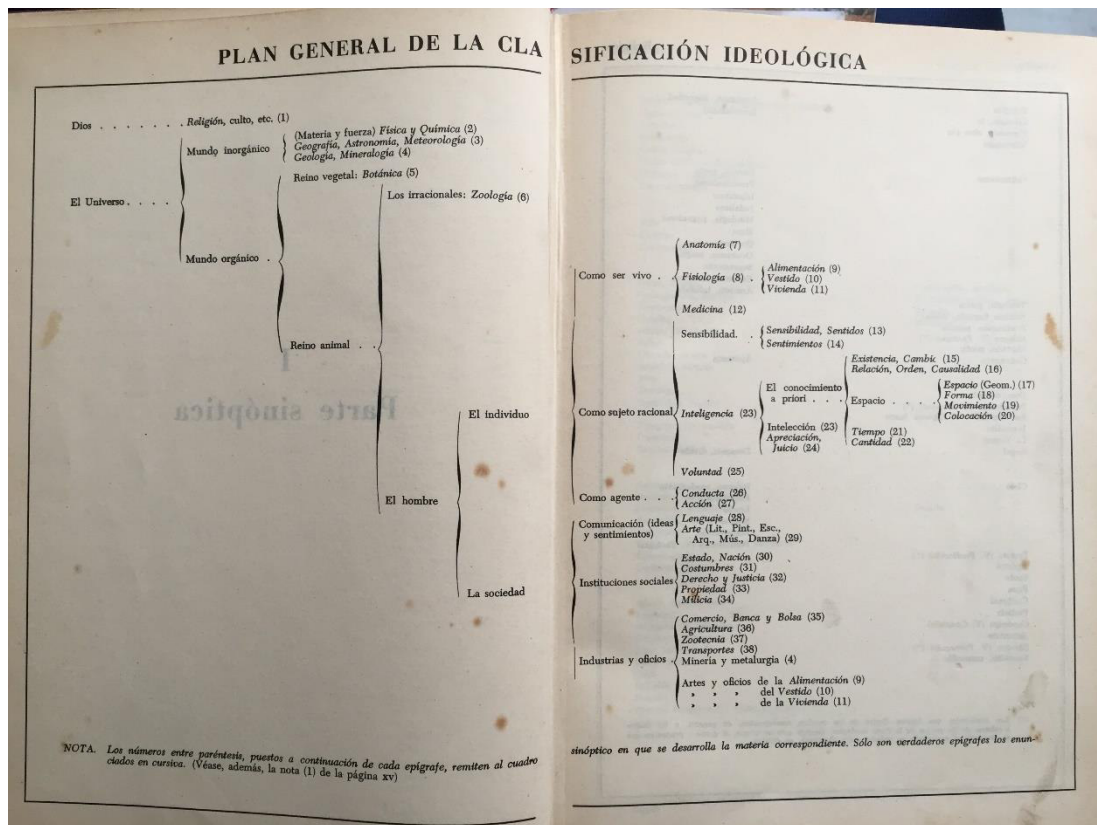
Si bien es cierto, el presente trabajo habla estrictamente sobre la toponimia awajún, es importante y necesario identificar exhaustivamente cuáles son los mundos que esta cultura identifica para así poder reconocer cuáles son las entidades que hay en esos mundos.

Metodológicamente, se ha utilizado el *Diccionario ideológico* de Casares (1942) donde se presenta en términos generales cómo es la concepción del mundo para los que somos occidentales, y más específicamente para los que somos occidentales y hablantes

¹⁸ Posición claramente occidental según lo que dice la Iglesia Católica.

de castellano. En dicho diccionario, se representa una síntesis de la organización del mundo, las entidades que hay en él, las organizaciones, las instituciones, etc. de la cultura occidental castellana como se observa a continuación.

Imagen N° 3. Clasificación ideológica general de la organización del mundo occidental para hablantes de castellano



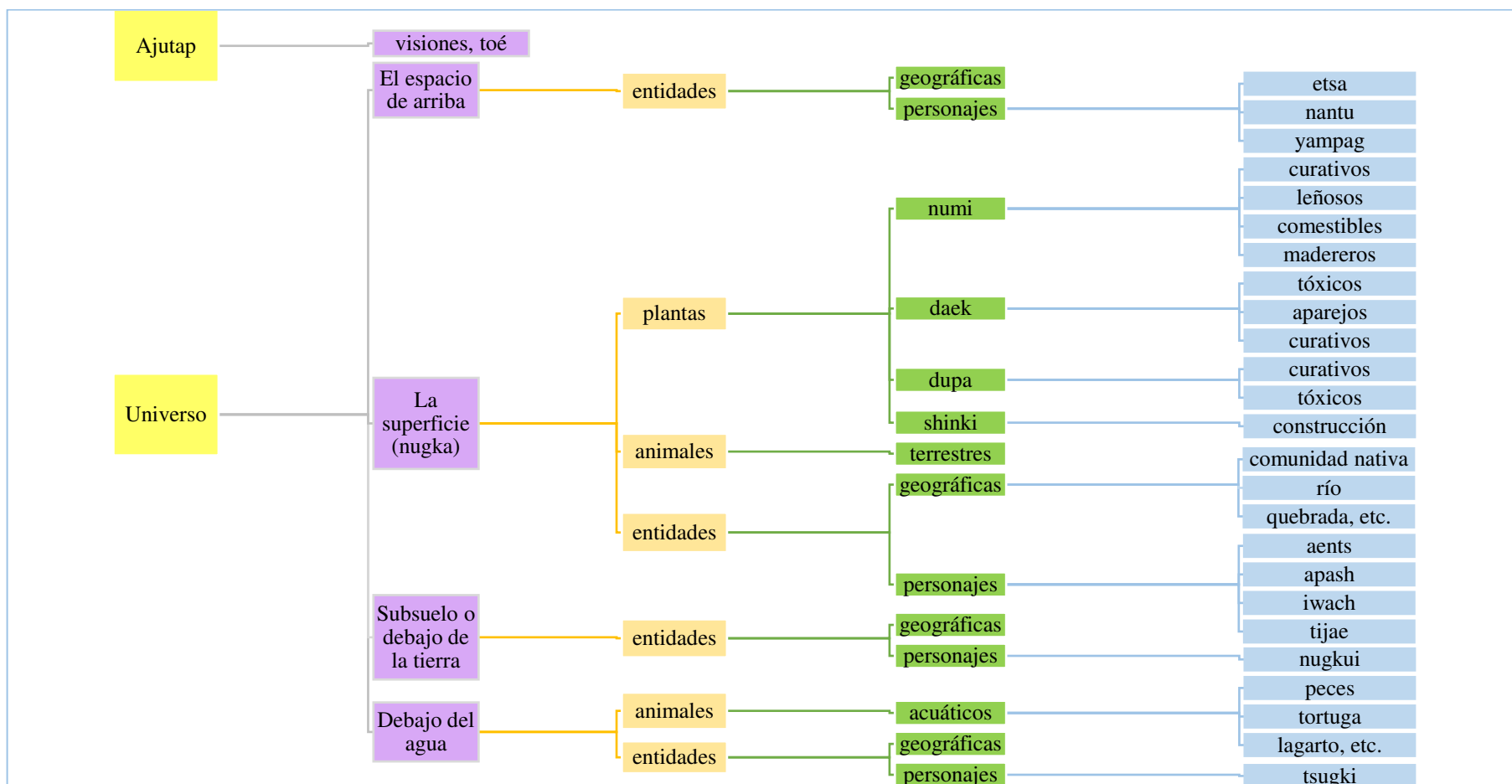
Fuente: *Diccionario ideológico de la lengua española: desde la idea a la palabra, desde la palabra a la idea* (Casares, 1942).

Como se puede observar en la Imagen N° 3, la clasificación de Casares es una evidencia de cómo una persona percibe cómo es la superficie de la tierra y sus cuestiones intangibles como estudios científicos, sentimiento y conocimiento. Debido a esto, y con respecto a las entidades geográficas, hay ciertas entidades que Casares no toma en cuenta. Por ejemplo, en el Perú vemos la formación de pongos en la selva o la existencia de cañones en la sierra, con esto queremos decir que aun siendo esta una de las clasificaciones más completas, solo se debe de tomar como base para poder plantear la

forma de organización y clasificación para otras perspectivas, como lo haremos para el pueblo awajún.

Como se ha visto en el apartado anterior, la cultura awajún posee una organización compleja con mínimamente cuatro mundos, en los cuales ellos ejercen la denominación toponímica. En el siguiente esquema, observaremos de forma parcial cómo se estructura el mundo awajún. Así mismo, se debe tener en cuenta que se ha podido recopilar en mayor profundidad información sobre las entidades que la cultura awajún concibe que existen en el mundo de la superficie (*nugka*) más no de los otros tres restantes.

Cuadro N° 5. Aproximación a la clasificación ideológica del pueblo awajún



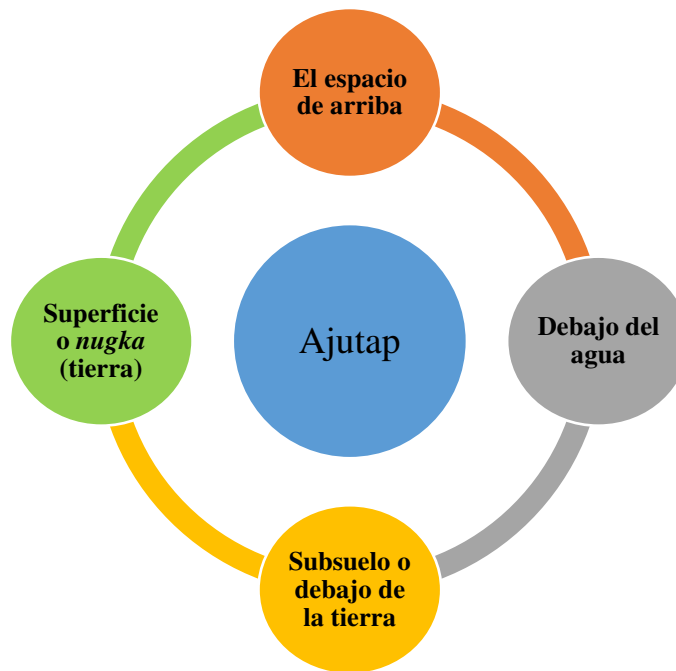
Fuente: Elaboración propia.

Como se puede observar en el Cuadro N° 5, se ha explicado cómo es que se organiza el mundo en el caso awajún. Se debe recalcar que en el mundo de arriba, el mundo del subsuelo y el mundo del agua, no se ha podido reconocer cómo es que funciona cada uno de ellos a profundidad, ya que la información obtenida por nuestros colaboradores está influenciada en el pensamiento occidental, lo que implica una pérdida de sus saberes. Para efectos del presente estudio, nos centraremos en el mundo de la superficie, en donde se describen qué entidades geográficas existen y que podrían ser denominadas por los pobladores del lugar (para dar cuenta del listado completo de las entidades geográficas reconocidas, véase el punto 5.4 Categorías geográficas).

5.3 Noción de territorio desde el pueblo awajún

Cada pueblo tiene una forma diferente de ver el mundo. En el presente punto, se quiere dar a conocer cómo es concebido el territorio por los pobladores awajún y para esto se debe de partir de su cosmovisión. Como ya hemos observado en el apartado anterior, de acuerdo a lo recopilado en la tradición oral tanto escrita como en entrevistas, se ha llegado al postulado de que el universo para los awajún consta de cuatro mundos básicos.

Cuadro N° 6. Espacios del mundo awajún



Fuente: Elaboración propia.

Dentro de esos espacios encontramos la superficie terrestre (*nugka*), la cual aborda también el mundo geográfico, con ello nos referimos a los espacios físicos reconocidos por el pueblo awajún y que llamaremos categorías geográficas.

El espacio físico es el lugar donde existe todo lo que le rodea a una persona, es decir, que es el entorno en el cual un grupo humano se desenvuelve en interacción con el medio ambiente. Siguiendo esta concepción podemos decir que el territorio awajún estaría formado por todo lo que ellos conocen a su alrededor, es decir, sus entidades geográficas como ríos, quebradas, comunidades nativas, etc. A continuación, veremos cuáles son las categorías geográficas que se logran reconocer en la cuenca del río Chiriaco desde el punto de vista de los pobladores awajún.

5.4 Categorías geográficas

En lo que respecta a este pueblo originario, sus categorías geográficas solo han sido encontradas en el mundo de la superficie (*nugka*). En este sentido, se mostrarán las

categorías geográficas concebidas y existentes por los pobladores de la cuenca del río Chiriaco.

Es importante resaltar que algunas de sus entidades geográficas puede que coincidan con las occidentales, sin embargo, no necesariamente hacen referencia a lo mismo (esto forma parte de nuestra diferencia cultural).

Cuadro N° 7. Entidades geográficas encontradas en la cuenca del río Chiriaco

ENTIDADES GEOGRÁFICAS		
División política		
1.	país	
2.	departamento	
3.	provincia	
4.	distrito	
5.	capital	
6.	cuenca	
7.	comunidad nativa	
8.	anexo ¹⁹	
Asentamiento humano		
9.	pueblo o centro poblado	
10.	caserío ²⁰	
11.	barrio ²¹	
Edificios públicos (Espacios públicos)		
12.	comisaría	
13.	municipalidad	
14.	iglesia	
15.	cementerio	
16.	puesto de salud	
17.	centro de salud	
18.	colegio	
19.	instituto de educación superior	
20.	local comunal	

¹⁹ Es una división política de reciente creación que se hace dentro de las comunidades nativas. Un anexo pertenece a una comunidad nativa central. Una comunidad nativa central es aquella donde se centran la mayoría de la población y cuenta con título propio. Los anexos se forman de las zonas un poco alejadas y, según nos cuentan, cada uno de ellos cuenta con escuela inicial y primaria.

²⁰ «Poblado rural» (Chirif, 2016, p. 89).

²¹ Es un conjunto de viviendas que se encuentra distanciado del pueblo.

21. mercado
22. mercadillo
23. restaurante
24. Plaza de Armas
25. parque
26. coliseo
27. cancha de fútbol
Edificios privados
28. vivienda
29. hotel
30. tienda
31. farmacia
Vías de comunicación
32. carretera asfaltada
33. carretera afirmada
34. calle
35. camino
36. trocha
37. puente
38. huaro
39. curva
Agricultura: posesiones
40. chacra
41. terreno
42. corral
43. piscigranja
Formaciones vegetales
44. bosque
45. monte
46. isla
47. playa ²²
48. arenal
Relieves: características
49. cerro
50. cueva
51. falda de cerro
52. cumbre de cerro

²² «(Cast.) Ecol. f. Banco de arena que queda después de la creciente anual en la orilla del río. Es la parte *barreal* cubierta de arena» (Chirif, 2016, p. 223). Las playas se forman cuando baja el caudal del río y a la orilla de este se forma un espacio que es semejante a la playa costera tal cual la conocen los occidentales, y al igual que esta está formada por arena y agua de río. No todo el año existe la playa: de enero a junio no hay playa, mientras que de julio a diciembre sí la hay.

53. porción de río (alto)
54. porción de río (bajo)
Hidrografía: elementos
55. río
56. puquio
57. quebrada
58. pozo
59. catarata
60. cascada
61. cocha
62. bajada de río (<i>yumi akaemau</i>)
63. caño de cocha
Otros
64. choza de descanso (<i>ayamtai</i>)
65. colpa
66. chacra abandonada
67. lugar sagrado

Fuente: Elaboración propia.

A pesar de que han sido reconocidas 67 entidades geográficas por los pobladores del lugar, en el siguiente capítulo, daremos cuenta de que no todas las entidades geográficas van acompañadas necesariamente de un nombre propio, es decir, de un topónimo.

CAPÍTULO VI: PRESENTACIÓN DE LOS DATOS

6.1 Listado de topónimos encontrados

El siguiente listado de topónimos del pueblo awajún corresponde a los nombres de los puntos ubicables en la cuenca del río Chiriaco, distrito de Imaza, reconocidos por los pobladores del lugar. Estos han sido recolectados por medio de entrevistas mediante las cuales se les preguntó específicamente a los colaboradores por los nombres de lugares de dicha cuenca, así como también a qué entidad geográfica pertenecían y la historia del porqué, cómo o cuándo los habían nombrado así.

El listado que se muestra a continuación comprende dos partes: una es el nombre del topónimo y la otra es la entidad geográfica a la cual pertenece. En el caso de que un mismo nombre represente a dos entidades geográficas diferentes, se colocará dos veces la misma emisión, ya que corresponden a dos entradas distintas, es decir, que son dos topónimos totalmente independientes y diferentes.

Cuadro N° 8. Listado de topónimos en la cuenta del río Chiriaco y la entidad geográfica a la que refieren

N°	TOPÓNIMO	ENTIDAD GEOGRÁFICA	TIPO DE TOPÓNIMO	FORMACIÓN
1.	Almendro	quebrada	palabra	-
2.	Alto Dapints	anexo	frase	alto + dapi + entsa ²³
3.	Amakip	quebrada	palabra	-
4.	Atash Shinukbau	lugar en el monte	estructura verbal nominalizada	atash + shinukbau
5.	Atsasua	quebrada	palabra	-
6.	Avenida Principal	avenida	frase	avenida + principal ²⁴
7.	Bakants (1)	quebrada	frase	baka + entsa

²³ Sintaxis hispana

²⁴ Sintaxis hispana

8.	Bakants (2)	comunidad nativa	frase	baka + entsa
9.	Barat	lugar en el monte	palabra	-
10.	Batae	anexo ²⁵	palabra	-
11.	Bethel Jayais	comunidad nativa	frase	Bethel + Jayais
12.	Bichanak	quebrada	frase	bichanak + [lugar] ²⁶
13.	Boca de Lobo (1)	quebrada	frase	boca + de + lobo
14.	Boca de Lobo (2)	comunidad nativa	frase	boca + de + lobo
15.	Buchigkis	río	palabra	-
16.	Campo Seis	pueblo	frase	campo + seis
17.	Chajip	lugar en el monte	palabra	-
18.	Chapi	lugar en el monte	palabra	-
19.	Chayu Atumsamu	comunidad nativa	estructura verbal nominalizada	chayu + atumsamu
20.	Chayu Ushujuamu	lugar en el monte	estructura verbal nominalizada	chayu + atumsamu
21.	Chayu Nain	lugar en el monte	frase	chayu + nain
22.	Chayu Yaku (1)	quebrada	frase	chayu + yaku
23.	Chayu Yaku (2)	comunidad nativa	frase	chayu + yaku
24.	Chigkanas (1)	quebrada	palabra	-
25.	Chigkanas (2)	comunidad nativa	palabra	-
26.	Chijum	lugar en el monte	palabra	-
27.	Chinim	comunidad nativa	palabra	-
28.	Chiriaco (1)	río	frase	chiri + yaku ²⁷
29.	Chiriaco (2)	pueblo	frase	chiri + yaku ²⁸

²⁵ Es una división política de reciente creación que se hace dentro de las comunidades nativas. Un anexo pertenece a una comunidad nativa central. Una comunidad nativa central es aquella donde se centran la mayoría de la población y cuenta con título propio. Los anexos se forman de las zonas un poco alejadas y, según nos cuentan, cada uno de ellos cuenta con escuela inicial y primaria.

²⁶ Esta frase está formada por un modificador más un núcleo que ha sido omitido en la representación oral y que en términos generales, colocaremos como “lugar”. Es decir que la traducción de esta entrada sería: *lugar frío*.

²⁷ Sintaxis quechua

²⁸ Sintaxis quechua

30.	Chiriaco (3)	cuenca	frase	chiri + yaku ²⁹
31.	Cinco de junio	barrio	frase	cinco + de + junio
32.	Dapints	quebrada	frase	dapi + entsa
33.	Dukum	lugar en el monte	palabra	-
34.	Durand	caserío	palabra	-
35.	Epemimu	anexo	frase	epemimu + [lugar] ³⁰
36.	Huaro Pakun	huaro	frase	huaro + pakun ³¹
37.	Huaro Wachapea	huaro	frase	huaro + wachapea
38.	Inayua	quebrada	palabra	-
39.	Inayo	caserío	palabra	-
40.	Jeetamak	lugar en el monte	palabra	-
41.	Jiincham	lugar en el monte	palabra	-
42.	Jirón Pujupat	jirón	frase	jirón + pujupat ³²
43.	Kachi Yaku	comunidad nativa	frase	kachi + yaku ³³
44.	Kagka	quebrada	palabra	-
45.	Kapantuu Numpatkaim	quebrada	frase	kapantuu + numpat + kaim
46.	Kaya	lugar en el monte	palabra	-
47.	Kaya Kagketai	cerro	estructura verbal nominalizada	kaya + kagketai
48.	Kayamas (1)	quebrada	palabra	-
49.	Kayamas (2)	comunidad nativa	palabra	-
50.	Kucha	lugar en el monte	palabra	-
51.	Kugkuk	lugar en el monte	palabra	-
52.	Kugchin	lugar en el monte	palabra	-

²⁹ Sintaxis quechua

³⁰ Esta frase está formada por un modificador más un núcleo que ha sido omitido en la representación oral y que en términos generales, colocaremos como “lugar”. Es decir que la traducción de esta entrada sería: *lugar encerrado*.

³¹ Sintaxis hispana

³² Sintaxis hispana

³³ Sintaxis quechua

53.	Kusuim (1)	quebrada	frase	kusuim + [lugar] ³⁴
54.	Kusuim (2)	comunidad nativa	frase	kusuim + [lugar] ³⁵
55.	La Curva	comunidad nativa	frase	la + curva
56.	Meente	comunidad nativa	palabra	-
57.	Misión	comunidad nativa	palabra	-
58.	Muntut Entsa	quebrada	frase	muntut + entsa
59.	Namak Tsupintai	lugar en el monte	estructura verbal nominalizada	namak + tsupintai
60.	Nayumpim (1)	quebrada	palabra	-
61.	Nayumpim (2)	comunidad nativa	palabra	-
62.	Nazareth	comunidad nativa	palabra	-
63.	Nujagkim (1)	quebrada	palabra	-
64.	Nujagkim (2)	comunidad nativa	palabra	-
65.	Numparke	caserío	palabra	-
66.	Numpatkaim (1)	quebrada	palabra	-
67.	Numpatkaim (2)	anexo	palabra	-
68.	Pakui (1)	quebrada	palabra	-
69.	Pakui (2)	comunidad nativa	palabra	-
70.	Pakun	anexo	palabra	-
71.	Puerto Jayais	puerto	frase	puerto + jayais ³⁶
72.	Puerto Pakui	puerto	frase	puerto + pakui ³⁷
73.	Puerto Wawas	puerto	frase	puerto + wawas ³⁸
74.	Pukuni	lugar en el monte	palabra	-
75.	Río Escondido	caserío	frase	río + escondido ³⁹

³⁴ Esta frase está formada por un modificador más un núcleo que ha sido omitido en la representación oral y que en términos generales, colocaremos como “lugar”. Es decir que la traducción de esta entrada sería: *lugar enturbiado*.

³⁵ Esta frase está formada por un modificador más un núcleo que ha sido omitido en la representación oral y que en términos generales, colocaremos como “lugar”. Es decir que la traducción de esta entrada sería: *lugar enturbiado*.

³⁶ Sintaxis hispana

³⁷ Sintaxis hispana

³⁸ Sintaxis hispana

³⁹ Sintaxis hispana

76.	San Ramón	anexo	frase	san + ramón ⁴⁰
77.	Saawi Entsa	quebrada	frase	saawi + entsa
78.	Saawientsa - Bichanak	comunidad nativa	frase	-
79.	Sector Bikut	sector	frase	sector + bikut ⁴¹
80.	Sector Huaro	sector	frase	sector + huaro ⁴²
81.	Sector Saan	sector	frase	sector + saan ⁴³
82.	Sector Tumush	sector	frase	sector + tumush ⁴⁴
83.	Sector Tuntugkus	sector	frase	sector + tuntugkus ⁴⁵
84.	Shijap	lugar en el monte	palabra	-
85.	Shimpuents (1)	quebrada	frase	shimpu + entsa
86.	Shimpuents (2)	comunidad nativa	frase	shimpu + entsa
87.	Shushug (1)	río	palabra	-
88.	Shushug (2)	quebrada	palabra	-
89.	Shushug (3)	comunidad nativa	palabra	-
90.	Shushunga	caserío	palabra	-
91.	Sukutin	comunidad nativa	frase	sukutin + [lugar] ⁴⁶
92.	Suwikai	barrio	palabra	-
93.	Suya	lugar en el monte	palabra	-
94.	Teesh	isla	palabra	-
95.	Teesh	comunidad nativa	palabra	-
96.	Tsachig	lugar en el monte	palabra	-
97.	Tsaag Entsa (1)	quebrada	frase	tsaag + entsa
98.	Tsaag Entsa (2)	anexo	frase	tsaag + entsa
99.	Tsawantas	quebrada	palabra	-

⁴⁰ Sintaxis hispana

⁴¹ Sintaxis hispana

⁴² Sintaxis hispana

⁴³ Sintaxis hispana

⁴⁴ Sintaxis hispana

⁴⁵ Sintaxis hispana

⁴⁶ Esta frase está formada por un modificador más un núcleo que ha sido omitido en la representación oral y que en términos generales, colocaremos como “lugar”. Es decir que la traducción de esta entrada sería: *lugar caliente*.

100.	Tsegken (1)	quebrada	palabra	-
101.	Tsegken (2)	anexo	palabra	-
102.	Tsetsek	lugar en el monte	frase	tsetsek + [lugar] ⁴⁷
103.	Tuntugkus	quebrada	palabra	-
104.	Tuntungos (1)	río	palabra	-
105.	Tuntungos (2)	caserío	palabra	-
106.	Ukaim (1)	quebrada	frase	ukaim + [lugar] ⁴⁸
107.	Ukaim (2)	anexo	frase	ukaim + [lugar] ⁴⁹
108.	Umukai	anexo	palabra	-
109.	Uyai Entsa (1)	quebrada	frase	uyai + entsa
110.	Uyai Entsa (2)	comunidad nativa	frase	uyai + entsa
111.	Uyu Entsa (1)	quebrada	frase	uyu + entsa
112.	Uyu Entsa (2)	comunidad nativa	frase	uyu + entsa
113.	Uwan Entsa (1)	quebrada	frase	uwan + entsa
114.	Uwan Entsa (2)	anexo	frase	uwan + entsa
115.	Villa Hermosa	caserío	frase	villa + hermosa ⁵⁰
116.	Wachapea	comunidad nativa	palabra	-
117.	Wawaim - Tuntugkus	comunidad nativa	frase	-
118.	Wawajim	quebrada	palabra	-
119.	Wawas (1)	quebrada	palabra	-
120.	Wawas (2)	comunidad nativa	palabra	-
121.	Wee	puquio	palabra	-
122.	Wichim	comunidad nativa	palabra	-

⁴⁷ Esta frase está formada por un modificador más un núcleo que ha sido omitido en la representación oral y que en términos generales, colocaremos como “lugar”. Es decir que la traducción de esta entrada sería: *lugar frío*.

⁴⁸ Esta frase está formada por un modificador más un núcleo que ha sido omitido en la representación oral y que en términos generales, colocaremos como “lugar”. Es decir que la traducción de esta entrada sería: *lugar derramado*.

⁴⁹ Esta frase está formada por un modificador más un núcleo que ha sido omitido en la representación oral y que en términos generales, colocaremos como “lugar”. Es decir que la traducción de esta entrada sería: *lugar derramado*.

⁵⁰ Sintaxis hispana

123.	Yangunga	caserío	palabra	-
------	----------	---------	---------	---

Fuente: Elaboración propia.

6.2 Información del origen de algunos topónimos y su motivación toponímica

Como se mencionó líneas arriba, a cada colaborador se le preguntó acerca de la historia o del porqué habían nombrado a un lugar de una u otra forma. En la mayoría de los casos, diferentes colaboradores nos relataron la misma historia para un mismo punto geográfico, que es lo que se esperaba. Sin embargo, existen topónimos que tienen más de una historia sobre su origen debido a que los entrevistados así nos lo han relatado. Al lado de cada entrada colocaremos entre paréntesis la clase de motivo para nombrar al topónimo. Solís menciona que existen dos distinciones mínimas de la motivación toponímica: «a. Motivos ideales (Resultan de creatividad de la cultura: conmemoraciones, por ejemplo) [y] b. Motivos reales (Existen en la naturaleza, son parte de la realidad)» (Solís, 1997, p. 29).

Alto Dapints (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una comunidad nativa denominada así debido a la cercanía de esta con la parte alta de la quebrada Dapints⁵¹.

Amakip (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada donde antiguamente existieron peces *amakip*⁵², un pez de la zona muy parecido al *dukun*⁵³.

⁵¹ Véase entrada *Dapints* en el presente capítulo.

⁵² No se ha podido encontrar información sobre este nombre.

⁵³ No se ha podido encontrar información sobre este nombre.

Atash Shinukbau (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a un lugar en el monte donde se dice que una gallina de la zona cantó. Actualmente, este lugar es utilizado como un punto de descanso. En awajún *atash* significa gallina.

Atsasua (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a una quebrada donde anteriormente vivió una anciana llamada Atsasua. Cuentan que ella siempre solía sacar agua de este lugar y cuando ella murió, continuaron llamando a la quebrada de esta manera, “la quebrada de Atsasua”.

Avenida Principal (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una avenida (calle), la cual recibe este nombre por tratarse de la avenida más importante del pueblo de Chiriaco.

Bakants (1) (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada, donde existían muchas vacas. En awajún, *bakants* significa vacas.

Barat (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un lugar en el monte donde en el pasado abundó un árbol de *barat* (balata⁵⁴). Los pobladores iban hasta este lugar porque de dicho árbol se obtiene la cera.

⁵⁴ «(Del caribe *bá lata*.) Bot. f. *Chrysophyllum argenteum*. Árbol de la familia Sapotaceae que puede alcanzar hasta 50 m de altura. Produce un látex similar a la gutapercha que, aunque de buena aceptación en los mercados, carece de la elasticidad de la *Hevea* y es más quebradizo. El lenguaje popular suele confundir esta especie con la *shiringa*. Produce una madera dura y resistente, por lo que se la usa para puentes, durmientes y columnas» (Chirif, 2016, pp. 65-66).

Batae (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un anexo de la comunidad de Nazareth⁵⁵ anteriormente este anexo se llamaba *Batae* por la existencia de chambira⁵⁶ en la zona; sin embargo, con la llegada de la iglesia de Nazareth, la comunidad adoptó este nombre.

Bethel Jayais (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a una comunidad nativa. Anteriormente el nombre de la comunidad era solo Jayais. Existen dos versiones del porqué le pusieron el nombre de Jayais a la comunidad. La primera cuenta que una persona encontró a alguien muriendo en ese lugar, mientras que la segunda narra que a una mujer la castigaron hasta matarla. La comunidad nativa pasó a llamarse Bethel Jayais luego de que trajeran el nombre de una institución educativa de otro lugar; sin embargo, se desconoce el lugar de donde trajeron el nombre de Bethel⁵⁷.

Bichanak (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada, donde el agua que discurre es extremadamente fría. En awajún, *bicha* significa frío.

Boca de Lobo (1) (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada llamada así porque anteriormente había una cueva a la altura de esta quebrada, donde siempre entraban y salían lobos marinos (lobos de mar).

⁵⁵ Véase entrada Nazareth en el presente capítulo.

⁵⁶ «Bot. f. *Astrocaryum chambira*. Palmera de la familia Arecaceae. Su tallo, que llega a medir hasta 30 m de altura y 35 cm de diámetro, está protegido por fuertes espinas que alcanzan los 20 cm de largo. Produce un fruto parecido a un coco pequeño» (Chirif, 2016, p. 94)

⁵⁷ Del hebreo *beth'el* que significa casa de Dios (Consultado en <https://www.bibliatodo.com/Diccionario-biblico/betel>).

Buchigkis (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un río, que es el nombre antiguo del río Chiriaco. Buchigkis es la traducción de la palabra palizadas⁵⁸. Los ancestros nombraron al río de esta manera por la presencia de palizadas que dificultaban la navegación del río.

Campo seis (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un pueblo, que se encuentra en la loma de un cerro donde algunos animales se reunían, debido a esto los hispanos hablantes le colocaron el nombre Campo. Por otro lado, la denominación Seis es debido a que los pueblos en esta zona se enumeran a lo largo del camino desde Montenegro, que es el primer pueblo, hay cinco pueblos anteriores a Campo seis.

Chajip (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a un lugar en el monte en el camino a Chayu Yaku⁵⁹ (comunidad awajún), En esta loma cayó un relámpago quemando los árboles y demás vegetación. En awajún *chajip* significa relámpago.

Chapi (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un lugar en el monte en el camino a Chayu Yaku donde abunda la yarina⁶⁰ (*chapi*), palmera comestible de la zona.

⁵⁸ «(Del cast.) f. Conjunto de palos y troncos amontonados en ciertas partes del río o arrastrados por sus aguas en época de creciente que proviene de los barrancos. Las palizadas dificultan la navegación y la vuelven peligrosa» (Chirif, 2016, p. 205)

⁵⁹ Véase la entrada *Chayu Yaku* en el presente capítulo.

⁶⁰ «(Del kuk. y del tupí *ia-ari-ná*.) Bot. f. *Phytelephas macrocarpa*. Palmera de la familia Arecaceae. Tiene un único tallo que alcanza 1,8 m de altura y 30 cm de diámetro. Su fruto, de forma cónica, es grueso y leñoso y presenta pequeñas puntas. En su interior contiene unas seis semillas de sabor y aroma agradables que pueden comerse en estado natural o asadas. De ellas también se puede extraer aceite comestible» (Chirif, 2016, p. 307).

Chayu Atumsamu (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a una comunidad nativa, donde anteriormente, había un árbol grande y frondoso en el cual solían descansar los osos.

Chayu Ushujuamu (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a un lugar en el monte donde se dice que un oso (*chayu*) viejo y exhausto subía por una colina empinada, en un punto del camino, el oso no pudo seguir caminando, así que quebró un palo utilizándolo como si fuese un bastón.

Chayu Yaku (1) (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada donde anteriormente solían encontrarse osos. Por otro lado, se dice también que a esta quebrada han llegado quechuas debido a esto el topónimo sería un híbrido entre dos lenguas: awajún: *chayu* (oso) y quechua: *yaku* (agua) ‘río del oso’.

Chigkanas (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una comunidad nativa donde existe gran cantidad de Chigkan, que es el nombre de una especie de caña conocida como carrizo⁶¹.

Chijum (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un lugar en el monte donde existe gran cantidad de árboles *chijum*⁶². *Chijum* es un árbol de fruta comestible para los animales como las aves y la pava de monte.

⁶¹ «Bot. m. Tipo de caña» (Chirif, 2016, p. 88). Nombre científico: *Phragmites australis*.

⁶² No se ha encontrado mayor información al respecto.

Chinim (motivo real)

El origen de este topónimo hace referencia a una comunidad nativa. En este lugar existió gran cantidad de golondrinas. En awajún, *chinin* es el nombre genérico que reciben las golondrinas.

Chiriaco (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un río que anteriormente a este río lo llamaban *Buchigkis*³³ debido a la gran cantidad de palos y carrizos que discurrían por sus aguas. Luego de *Buchigkis* el río pasó a llamarse Chiriaco que es una formación con palabras en quechua: *chiri* (frío) y *yaku* (agua), debido a la frialdad de sus aguas.

Dapints (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada donde existen gran cantidad de culebras. Dapints está formado por dos palabras en awajún: *dapi* (serpiente) y *entsa* (quebrada).

Durand (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a un caserío, cuyo nombre es originado por los mestizos de la zona en memoria de un soldado fallecido en dicho lugar.

Epemimu (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a un anexo donde antiguamente durante las peleas entre comunidades un awajún protegía en su casa a mucha gente. En awajún *Epemimu* significa “lugar encerrado”.

Huaro Pakun (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un huaro instalado en la comunidad nativa Pakun.

Huaro Wachapea (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un huaro instalado en la comunidad nativa Wachapea.

Inayo (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un caserío. Antiguamente los awajún le pusieron como nombre Inayua debido a la existencia de este tipo de palmeras en la zona (ver entrada siguiente), sin embargo, actualmente el topónimo se encuentra castellanizado por los habitantes de la zona.

Inayua (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada y recibe este nombre porque en este lugar existía un tipo de palmera comestible llamada *inayuga*⁶³, similar a la *chonta*⁶⁴.

Jiin Cham (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a un lugar en el monte, el cual cuentan que en un lugar un señor estaba descansando luego de construir su choza, de pronto llegó a este lugar un murciélago que empezó a atacarlo, en su huida, el murciélago chocó en la choza y cayó en la candela, quemándose, debido a esto nombran a este lugar Jiin Cham. En castellano *jiin Cham* significa murciélago

⁶³ «Bot. f. *Attalea maripa*. Palmera de la familia Arecaceae que alcanza 20 cm de altura y 35 cm de diámetro, con hojas que pueden llegar a 10 m de largo. La pulpa y las semillas de los frutos asadas son comestibles» (Chirif, 2016, p. 154).

⁶⁴ «(Del quech. *chunta*, palmera.) Bot. f. Nombre genérico que alude a diversos tipos de palmeras de madera dura, a veces de tronco espinoso, que se emplean en la construcción de pisos y paredes, y en la fabricación de diversos instrumentos como *cerbatanas* o *pucunas*, *lanzas*, *arpones*, puntas de flecha, bastones y *macanas*» (Chirif, 2016, p. 102).

Jirón Pujupat (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a una calle a la que nombraron *Pujupat*⁶⁵ debido a que en esta calle viven, en su mayoría, personas que se apellidan Pujupat.

Kachi Yaku (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una comunidad nativa donde existe una fuente de agua salada. Este topónimo está formado por dos palabras en quechua: *kachi* (sal) y *yaku* (agua y río).

Kagka (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada donde antiguamente existían peces de la especie *boquichico*⁶⁶. En awajún *kagka* significa boquichico

Kapantuu Numpatkaim (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada que, cuando llueve, sus aguas se tornan rojizas.

Kaya Kagketai (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un cerro muy rocoso que, cuando llueve o hay sismos, se desprenden piedras y rocas.

⁶⁵ Nombre masculino que hace alusión al color blanco. Su significado léxico en la lengua awajún es “especie de pájaro”. (Terra Nuova, Apurímac ONLUS y RENIEC, 2012)

⁶⁶ (Del cast. *boca chica*). Zool. m. *Prochilodus nigricans*. Pez de la familia Prochilodontidae, muy abundante en la región. Su cuerpo alargado, de color predominantemente gris, alcanza unos 35 cm de longitud (Chirif, 2016, p. 72).

Kugkuk (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un lugar en el monte donde existían varias palmeras de la especie *ungurahui*. En awajún *kugkuk* significa *ungurahui*⁶⁷.

Kugchin (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un lugar en el monte en el cual existe un olor peculiar que es similar al producido por las algas en los baños termales.

Kusuim (1) (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada denominada así porque las aguas que llegan al río son sucias.

La Curva (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una comunidad nativa denominada así porque esta comunidad se encuentra en una curva del río Chiriaco.

Misión (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a una comunidad nativa denominada así porque en ella se encuentran las monjas jesuitas y el colegio de mujeres regido por los jesuitas.

Meente (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una comunidad nativa denominada así porque anteriormente en este lugar había un inmenso árbol de *lupuna*⁶⁸ (*meente*).

⁶⁷ «Bot. m. *Oenocarpus bacaba*. Palmera de la familia *Arecaceae*, de tronco simple que alcanza los 25 m de altura y 30 c de diámetro» (Chirif, 2016, p. 293).

⁶⁸ «Bot. f. *Chorisia pentandra*. Árbol de la familia *Bombaceae* de gran tamaño y corpulencia, ya que alcanza los 60 m de altura y 3 m de diámetro» (Chirif, 2016, p. 171).

Muntut Entsa (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada corta, cuyo nombre en awajún es *mutuk* que significa corto y *entsa* que significa quebrada.

Namak Tsupintai (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un lugar en el monte en el camino a Chayu Yaku. En este lugar existe una parte del río que no se puede cruzar a menos que haya otra persona que pueda ayudar. A esta parte de difícil acceso se le llama *tsupintai*.

Nayumpim (1) (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada denominada así por la abundancia de *carachama*⁶⁹ o conocidas también como *cashca*⁷⁰.

Nazareth (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a una comunidad nativa. El topónimo se remonta cuando Roger Waynas, un estadounidense, fundó la iglesia de El Nazareno y, en alusión a la iglesia, nombran a la comunidad como Nazareth.

Nujagkim (1) (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada denominada así porque sus aguas suben rápidamente cuando hay lluvias. En awajún, a la creciente se le dice *nujam*.

⁶⁹ «Zool. f. Hypoptopoma sp. Reciben este nombre especies de peces de diversos géneros de familia Loricariidae [...] que, aunque varían en formas y colores, tienen en común su extraña apariencia, ya que, en lugar de escamas están cubiertos por una especie de coraza» (Chirif, 2016, 86).

⁷⁰ «Zool. m. Un tipo de pez espinoso de especie no identificada de los ríos amazónicos» (Chirif, 2016, p. 90).

Numparke (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un anexo, denominado así porque los *apash* no podían pronunciar Numpatkaim (ver entrada siguiente).

Numpatkaim (2) (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un anexo, denominado así porque dicen que en lugar mataron a una persona cuya sangre fue derramada hacia la quebrada tiñendo sus aguas del color rojizo. Anteriormente, a la quebrada la llamaban Numpa Entsa y luego Numpatkaim.

Pakui (2) (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una comunidad nativa, denominada así por el tipo de suelo arcilloso.

Pakun⁷¹ (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a un anexo cuyo nombre es en honor a Facundo, valiente líder y comunero awajún, que vivió en este lugar.

Puerto Jayais (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un puerto, el cual se encuentra cerca de la comunidad de *Jayais*.

Puerto Pakui (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un puerto, el cual se encuentra cerca de la comunidad

⁷¹ Según el libro *Tesoro de nombres awajún*, Pakun es un nombre relacionado con Facundo (Terra Nuova, Apurímac ONLUS y RENIEC, 2012).

nativa Pakui.

Puerto Wawas (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un puerto, el cual se encuentra cerca de la comunidad de *Wawas*

Pukuni (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un puquial⁷² ubicado en el monte donde emerge agua dulce.

Río escondido (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un caserío cercano al cual un río discurre entre los cerros. Este cauce es visible en cierto tramo, luego da la percepción de que se escondiera para volver a reaparecer.

San Ramón (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a un anexo que lleva el nombre de la institución educativa ubicada en el lugar.

Saawi Entsa (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada cuya característica es el agua cristalina.

Saawientsa-Bichanak (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una comunidad nativa localizada entre dos grandes

⁷² «(Del quech. pukyu.) m. Manantial. Puquio es una voz que tiene carácter de peruanismo» (Chirif, 2016, p. 230).

quebradas: Saawi Entsa y Bichanak.

Sector Bikut (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia al sector de la comunidad nativa nombrado así porque las familias que viven en esta zona le han colocado este nombre en honor a Bikut.

Sector Huaro (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a un sector de la comunidad nativa nombrado así porque las familias de esta zona viven cerca al huaro de Wachapea.

Sector Saan (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a un sector de la comunidad nativa nombrado Saan⁷³.

Sector Tumush (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a un sector de la comunidad nativa nombrado así porque en esta zona la mayoría de familias son descendentes del señor Tumush, un líder, sabio y héroe que vivió en el lugar.

Sector Tuntugkus (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a un sector de la comunidad nativa Wachapea. Se le denomina así debido a la cercanía de este sector con el río Tuntugkus.

⁷³ Nombre masculino cuyo significado léxico en la lengua es liana, remedio para curar la enfermedad llamada uta (Terra Nuova, Apurímac ONLUS y RENIEC, 2012)

Shijap (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a un lugar en el monte en el camino de Teesh a Chayu Yaku donde existe un lugar peligroso parecido a un barranco, lugar en el cual un señor llamado *Shijap*⁷⁴ murió y su cuerpo nunca se encontró.

Shimpuents (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a una quebrada denominada así porque cerca a esta vivió un hombre llamado *Shimpu*⁷⁵.

Shushug (2) (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada donde existía gran cantidad de armadillos que iba al lugar en busca de alimento (lombrices).

Los awajún decían a la acción *shushui shushuimanu* “armadillo que busca lombriz e insectos y buscando hace huequitos”. Posteriormente, esta acción pasó a ser emitida como *shushui shushug*, quedando finalmente como *shushug*.

Shushunga (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a un caserío donde no se habla awajún. *Shushunga* proviene de la castellanización del nombre *Shushug* (armadillo)

Sukutig (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una comunidad nativa, donde existe un brote de agua termal (caliente) que los awajún lo utilizan como purgante.

⁷⁴ Nombre propio de varón (Terra Nuova, Apurímac ONLUS y RENIEC, 2012)

⁷⁵ Nombre propio de varón (Terra Nuova, Apurímac ONLUS y RENIEC, 2012)

Suya (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un lugar en el monte camino a Chayu Yaku donde abunda un tipo de carrizo largo y delgado conocido como *suya*⁷⁶

Teesh (2) (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una comunidad nativa cerca a la cual existía una isla donde habitaban paucarcillos.

Tsachig (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un lugar en el monte, en el camino entre Teesh y Chayu Yaku que sirve como descanso para los caminantes. En este lugar existen abundantes árboles de *tsachig* (árbol que sirve para la leña).

Tsaag Entsa (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada en la cual hay abundancia de *tabaco*⁷⁷.

Tsawantas (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada cuya característica principal es su agua turbia.

Tsegken (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada cuyo cauce se bifurca. Anteriormente, los awajún se referían a este como Tsegkiaku (probablemente de *tsegken* + *yaku*), quedando

⁷⁶ No se ha podido encontrar información sobre su significado ni su filiación.

⁷⁷ «Bot. m. *Nicotiana tabacum*. Planta perteneciente a la familia Solanaceae. Su tallo erecto y grueso crece hasta 1.5 m de alto. Sus hojas son ovaladas y con nervaduras. Es considerada como *planta maestra* por excelencia por los curanderos que *dietan* para obtener sabiduría y aprender a sanar» (Chirif, 2016, 272).

actualmente como Tsegken.

Tsetsek (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un lugar en el monte cuya característica principal es su clima muy frío.

Tuntugkus (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada cuya agua es oscura.

Tungos (2) (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a un caserío donde no se habla awajún. El nombre proviene de la castellanización del nombre Tuntugkus (ver entrada anterior).

Ukaim (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a una quebrada. Anteriormente, en este lugar se derramó algún producto (sin especificar). Se especula que pudo ser petróleo.

Umukai (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un anexo, donde brota agua salada lo que hace que los animales se concentren aquí para beberla. Los awajún traducen este término al español como *colpa*⁷⁸.

⁷⁸ «(Del quech. *qollpa*, *qulpa*, tierra salitrosa.) Geog. f. Lugar de arcillas salinas donde se concentran animales para lamerlas. En algunas partes de la llanura inundable, como el Pacaya Samiria, loros y guacamayos lamen y picotean palos secos de árboles muertos, al parecer también con la finalidad de obtener los minerales necesarios para sus organismos. Por lo general, las *colpas* son espacios compartidos por animales de diversas especies» (Chirif, 2016, p. 110).

Uyai Entsa (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada donde existe en abundancia la planta de pijuayo⁷⁹.

Uyu Entsa (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada donde se observaban gran cantidad nutrias de río.

Wachapea (motivo ideal)

Este topónimo hace referencia a una comunidad nativa nombrada así en honor al señor Wachapea⁸⁰ quien vivió en este lugar.

Wawaim-Tuntugkus (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una comunidad nativa cercana al río Tuntugkus donde existen una gran cantidad de árboles de *Topa* (*wawa*).

Wawajim (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada que se encuentra situada en el camino de Teesh hacia Chayu Yaku, se especula que en este lugar existieron árboles de *Topa* (*wawa*)

Wawas (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una quebrada que fue nombrada así por el tipo de árbol existente en ella. *Wawa* (*topa*) es un tipo de árbol con el cual construyen las balsas.

⁷⁹ «Bot. m. *Bactris gasipaes*. Palmera de la familia Arecaceae. Su tallo puede alcanzar 25 m de altura y 30 cm de diámetro y, salvo pocas variedades, está cubierto de espinas» (Chirif, 2016, p. 219).

⁸⁰ Nombre masculino que proviene de la palabra *wacha*. Su significado como nombre es “quien regala una especie de loro” (Terra Nuova, Apurímac ONLUS y RENIEC, 2012).

Wee (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un puquio cuya agua tiene alto contenido en sal. El puquio se encuentra localizado entre Shimpuents y Kusuim.

Wichim (motivo real)

Este topónimo hace referencia a una comunidad nativa. En este lugar existe una especie de árbol utilizado como leña.

Yangunga (motivo real)

Este topónimo hace referencia a un caserío donde no se habla awajún, en este lugar abundan flores. *Yangunga* proviene de la castellanización de la palabra *yagkug* que en awajún significa “flor”.

CAPÍTULO VII: ANÁLISIS DE LOS TOPÓNIMOS

Al analizar los datos obtenidos, nos hemos dado cuenta de que los topónimos awajún de la cuenca en estudio corresponden a dos tipos de formaciones dentro de su gramática: palabras (simples y derivadas), frases (nominales y nominalizadas) y oraciones.

7.1 Filiación de los topónimos de la cuenca del río Chiriaco

Una de las principales preguntas que un investigador realiza sobre un topónimo es el porqué de su denominación y cuál es el origen de esta, es decir, cuál es su filiación lingüística. Saber cuál es la procedencia lingüística de un topónimo nos permitirá explicar qué es lo que significa, así como también nos ayudará a determinar la formación de este.

Sobre la relación que guarda la etimología respecto a la filiación lingüística, Solís (1997) menciona que «[...] averiguar el étimo de cualquier topónimo pasa por la necesidad previa de identificar su pertenencia a una lengua X específica», esto quiere decir que solo se puede saber cuál es la etimología de una palabra, en este caso de un topónimo, identificando primero su respectiva filiación lingüística.

En los topónimos recopilados en nuestro corpus se ha evidenciado, como era de esperarse, que hay nombres de entidades geográficas que no necesariamente son de origen awajún; sino que estos pertenecen también al castellano, quechua e híbridos (formados por dos voces). A continuación, exponemos la propuesta de filiación lingüística para los topónimos de nuestro corpus.

Cuadro N° 9. Topónimos de filiación castellana

ORIGEN CASTELLANO
Almendro
Avenida Principal
Boca de Lobo

Campo seis
Cinco de junio
Durand
La Curva
Misión
Nazareth
Río escondido
San Ramón
Villa Hermosa

Así mismo, existen nombres de entidades geográficas que pertenecen solamente a la lengua quechua, lo cual estaría evidenciando la presencia de este pueblo andino entre los awajún.

Cuadro N° 10. Topónimos de filiación quechua

ORIGEN QUECHUA
Chiriaco
Kachi Yaku
Pukuni ⁸¹

En su mayoría, al ser los awajún los que designan el nombre de las entidades geográficas, se observa que la mayor cantidad de topónimos pertenecen a la lengua en estudio.

⁸¹ Proviene de la voz quechua 'pukyu'.

Cuadro N° 11. Topónimos de filiación awajún

ORIGEN AWAJÚN	
Amakip	Numparke
Atash Shinukbau	Numpatkaim
Atsasua	Pakui
Bichanak	Saawi Entsa
Chajip	Saawientsa-Bichanak
Chapi	Shijap
Chayu atumsamu	Shimpuents
Chayu ushujuamu	Shushug
Chayu Nain	Shushunga
Chigkanas	Sukutig
Chijum	Suwikai
Chinim	Teesh
Dapints	Tsachig
Dukum	Tsaag Entsa
Epemimu	Tsawantas
Jeetamak	Tsegken
Jiincham	Tsetsek
Kagka	Tuntugkus
Kapantuu Numpatkaim	Tuntungos
Kaya	Ukaim
Kaya Kagketai	Umukai
Kayamas	Uyai Entsa
Kugkuk	Uyu Entsa
Kugchin	Wachapea
Kusuim	Wawaim-Tuntugkus
Meente	Wawajim
Muntut Entsa	Wawas
Namak Tsupintai	Wee
Nayumpim	Wichim

Nujagkim	Yangunga
----------	----------

Sin embargo, en nuestro corpus, también se observa palabras híbridas que se han formado a partir de la lengua castellana o quechua con el awajún como se muestra a continuación en el siguiente cuadro⁸².

Cuadro N° 12. Topónimos híbridos

HÍBRIDOS: (Lx) + AWAJÚN + (Lx)		
Grupo A: castellano + awajún	Grupo B: quechua + awajún	Grupo C: awajún + quechua
Alto Dapints	Huaro ⁸³ Wachapea	Chayu Yaku
Bakants		
Jirón Pujupat		
Puerto Jayais		
Puerto Pakui		
Puerto Wawas		
Sector Bikut		
Sector Saan		
Sector Tumush		
Sector Tuntugkus		

⁸² Se han encontrado dos entradas de forma híbrida que no está formada por la lengua awajún, por lo cual no serán tomadas en cuenta en el presente estudio. Nos referimos al topónimo *Sector Huaro* cuya filiación proviene del castellano y del quechua ‘waru’, y al topónimo Huaro Pakun proveniente del quechua ‘waru’ y del castellano ‘Facundo’.

⁸³ Proviene de la voz quechua ‘waru’ que significa «Andarivel. Canastilla pendiente de cables para cruzar un río. Es común en la selva alta donde también se la conoce con el nombre de oroya» (Chirif, 2016, p. 147).

7.2 Los significados y forma de los topónimos

Como ya se mencionó líneas arriba, saber la filiación lingüística de un topónimo nos permite explicar su significado y su formación. Es por ello que luego de haber realizado la filiación respectiva de cada topónimo, procederemos a determinar cuál es la palabra o palabras que lo conforman y el significado de cada una de estas. Para esto hemos requerido la ayuda de nuestros colaboradores y de algunos diccionarios bilingües awajún-castellano. A continuación, veremos los resultados obtenidos en los siguientes cuadros.

Cuadro N° 13. Formación de topónimos de filiación quechua

ORIGEN QUECHUA		
TOPÓNIMO	SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS QUE LO componen	CONSTITUYENTES DEL TOPÓNIMO
Chiriaco	chiri = frío / yaku = agua	modificador, N
Kachi Yaku	kachi = sal / yaku = agua	modificador, N
Pukuni	pukyu = fuente de agua, manantial	N

Cuadro N° 14. Formación de topónimos de filiación híbrida

ORIGEN HÍBRIDO		
TOPÓNIMO	SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS QUE LO componen	CONSTITUYENTES DEL TOPÓNIMO
Grupo A (castellano + awajún)		
Alto Dapints	dapi = serpiente entsa = quebrada	N, modificador

Bakants	baka = vaca entsa = quebrada	modificador, N
Jirón Pujupat	Pujupat = nombre de persona	N, modificador
Puerto Pakui	pakui= especie de rana pequeña y comestible que vive en la tierra y los lagos	N, modificador
Puerto Wawas	wawa = topa	N, modificador
Río Shushug	shushui = armadillo	N, modificador
Sector Bikut	bikut = nombre de persona	N, modificador
Sector Saan	saan = nombre de persona	N, modificador
Sector Tumush	tumush = nombre de persona	N, modificador
Sector Tuntugkus	tuntu= negruzco, oscuro, morado	N, modificador
Grupo B (quechua + awajún)		
Huaro Wachapea	wachapea= nombre de persona	N, modificador
Grupo C (awajún + quechua)		
Chayu Yaku	chayu = oso yaku = agua	modificador, N

Como se observa en el Cuadro N° 14, la formación toponímica de las frases nominales de los grupos A y B (a excepción de Bakants) corresponden a la formación sintáctica del español (SVO, núcleo a la izquierda y modificador al lado derecho); mientras que en el grupo C se observa que la formación de la frase nominal corresponde a la estructura sintáctica del awajún o quechua (SOV), donde el modificador se encuentra al lado izquierdo y el núcleo, al derecho.

Cuadro N° 15. Formación de topónimos de filiación awajún

ORIGEN AWAJÚN		
TOPÓNIMO	SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS QUE LO COMPONEN	CONSTITUYENTES DEL TOPÓNIMO
Atash Shinukbau	atash = gallina shinuk = laringe de ave	modificador, N
Batae	batae = chambira	N
Bichanak	bichat = refrescar	N
Chajip	chajip = trueno, relámpago	N
Chapi	chapi = yarina	N
Chayu Atumsamu	chayu = oso atumat= arrimarse	modificador, N
Chayu Ushujuamu	chayu = oso ushujut = bastonear	modificador, N
Chayu Nain	chayu = oso nain = loma	modificador, N
Chigkanas	chigkan = carrizo	N
Chijum	chija = hierba dura de sacar, mala hierba	N
Chinim	chinim = golondrina	N
Dapints	dapi = serpiente entsa = quebrada	N
Epemimu	epenat = cerrar, encerrar	modificador, N ^{*84}
Jiincham	jiincham = murciélago	N
Kagka	kagka = boquichico	N
Kapantuu Numpatkaim	kapantu = rojo como el achiote numpa = sangre kaim = camote	modificador, [modificador, N]

⁸⁴ Núcleo omitido en la representación oral

Kaya	kaya = piedra	N
Kaya Kagketai	kaya = piedra kagkegat = rodar, rodarse	modificador, N
Kayamas	kayam = arena	N
Kugkuk	kugkuk = ungurahui	N
Kusuim	kusut = enturbiarse	N
Meente	mente = lupuna	N
Muntut Entsa	muntut = corto entsa = quebrada	modificador, N
Namak Tsupintai	namak = río tsupit = cortar, trozar, despedazar	modificador, N
Nayumpim	nayum = carachama, cashca	N
Nujagkim	nujag = topa	N
Numpatkaim	numpa= sangre kaim = camote	modificador, N
Pakui	pakui= especie de rana pequeña y comestible que vive en la tierra y los lagos	N
Saawi Entsa	saawi = cristalino entsa = quebrada	modificador., N
Shimpuents	Shimpu = nombre de varón entsa = quebrada	modificador, N
Shushug	shushui = armadillo	N
Sukutig	sukut = calentar	modificador, N* ⁸⁵
Teesh	teesh = paucarcillo	N
Tsachig	tsachig = especie de árbol que sirve para hacer leña	N
Tsaag Entsa	tsaag = tabaco entsa = quebrada	modificador, N
Tsawantas	tsawan = día, tiempo	N

⁸⁵ Núcleo omitido en la representación oral

Tsegken	tsegken = horqueta, gancho bifurcado	N
Tsetsek	tsetsek = frío	modificador, N* ⁸⁶
Tuntugkus	tuntu = negruzco, oscuro, morado	N
Ukaim	ukat= derramar, vaciar, server líquido o sopa	modificador, N* ⁸⁷
Umukai	umut = tomar, beber	N
Uyai Entsa	uyai = pijuayo entsa = quebrada	modificador, N
Uyu Entsa	uyu = nutria entsa = quebrada	modificador, N
Wawajim	wawa = topa	N
Wawas	wawa = topa	N
Wee	wee = sal	N
Wichim	wichi = madera acarreada por el río que forma una palizada	N
Yangunga	yagkug = flor	N

7.3 Algunos aspectos morfológicos de los topónimos awajún de la cuenca del río Chiriaco

Cada topónimo representa una emisión lingüística de una lengua en específico, es por ello que Solís (1997) señala que «los topónimos son entidades lingüísticas de la gramática de una lengua, pudiendo ser, [...] de cualquiera de las siguientes clases: palabras, frases, oraciones».

7.3.1 Topónimos como palabras

La palabra es una unidad léxica constituida por un sonido o conjunto de sonidos articulados que generalmente tienen significado y una categoría gramatical. «Las palabras

⁸⁶ Núcleo omitido en la representación oral

⁸⁷ Núcleo omitido en la representación oral

mismas están formadas por elementos más pequeños, que son verdaderas unidades del discurso, llamadas “morfemas”» (Nique, 1977, p. 64).

Según Corbera (1994), para el awajún existen cinco tipos de palabras: el nombre, el adjetivo, los numerales, los pronombres, los adverbios y el verbo. Dichas cinco categorías servirán como referentes para evidenciar qué tipo de palabras son las que los awajún de la cuenca del río Chiriaco utilizan para nombrar los puntos geográficos que ellos reconocen.

En awajún, se define a la palabra como «una unidad formada por una raíz como u sem sufixos flexionais e/ou derivativos» (Corbera, 1994, p. 102)

De acuerdo a nuestros datos recolectados, los topónimos awajún, en su mayoría, han resultado ser palabras. En algunos casos se ha encontrado palabras simples de tipo nombre y en otros se ha evidenciado la presencia de verbos que han sufrido el proceso de nominalización.

7.3.1.1 Palabras simples

A continuación, se muestran aquellos topónimos que son palabras simples, es decir que están formados por un solo lexema⁸⁸ gramatical libre o pueden estar acompañadas por morfemas constitutivos.

Cuadro N° 16. Palabras simples

TOPÓNIMO	SIGNIFICADO
batae R. L.	chambira
chajip R. L.	trueno, relámpago
chapi R. L.	yarina

⁸⁸ Entiéndase por morfema dotado de significado pleno.

chinim R. L.	golondrina
jiincham R. L.	murciélago
kagka R. L.	boquichico
kaya R. L.	piedra, roca
kugkuk R. L.	ungurahui
mente R. L.	lupuna
pakui R. L.	rana pequeña ⁸⁹
teesh R. L.	paucarcillo
tsachig R. L.	especie de árbol ⁹⁰
tsegken R. L.	horqueta
wee R. L.	sal

Como se observa en el cuadro anterior, parte de los topónimos awajún de la cuenca del río Chiriaco son palabras primitivas, es decir que no proceden de ninguna otra palabra. Desde el punto de vista morfológico, estos topónimos poseen una sola raíz lexical sin morfema constitutivo alguno; por lo que se afirma que en el sistema toponímico de esta lengua este tipo de palabra sirve de base para formar otros lexemas.

⁸⁹ Especie de rana pequeña y comestible que vive en la tierra y los lagos.

⁹⁰ Especie de árbol que sirve para hacer leña.

7.3.1.2 Palabras derivadas

Las palabras derivadas son aquellas que se forman a partir de una palabra más la unión de un afijo (prefijos, infijos o sufijos), con los cuales formarán una nueva palabra. Esta nueva palabra muchas veces mantiene la categoría gramatical de la palabra base, pero a veces, esta cambia, por ejemplo, tenemos la nominalización de un verbo. Este proceso consiste en convertir a un verbo en nombre a partir de la unión de la raíz de un verbo más algún afijo⁹¹ derivativo.

Así también se puede observar que, a diferencia del awajún, en castellano se da la formación de las palabras derivadas mediante los dos tipos de afijos: prefijo (antes) y sufijo (detrás). De acuerdo al corpus en estudio, los topónimos en awajún no presentan prefijos.

A continuación, observaremos los topónimos de la cuenca del río Chiriaco que han sido formados a partir de una base más sufijos, obteniendo las siguientes estructuras:

Cuadro N° 17. Análisis morfológico de algunos topónimos derivados de un nombre

[[N -suf] (-suf)]]			
TOPÓNIMO	SEGMENTACIÓN		
chigkanas	chigkan-	-a-	-s
	R. L.	sufijo	sufijo
chijum	chij-	-u-	-m
	R. L.	sufijo	sufijo
kayamas	kayam-	-a-	-s
	R. L.	sufijo	sufijo
nayumpim	nayum-	-pi-	-m
	R. L.	sufijo	sufijo
nujagkim	nujag-	-ki-	m
	R. L.	sufijo	sufijo

⁹¹ Por ejemplo, en castellano tenemos la palabra camuflaje que está formada por la raíz verbal *camufl-* más el sufijo *-aje*.

shushug	shushu-	-g	
	R. L.	sufijo	
tsawantas	tsawan-	-ta	-s
	R. L.	sufijo	sufijo
wawajin	wawa-	-ji	-n
	R. L.	sufijo	sufijo
wawas	wawa-	-s	
	R. L.	sufijo	
wichim	wichi-	-m	
	R. L.	sufijo	

En el cuadro anterior, se observa una recurrencia de los sufijos {-m} y {-s} a final de palabra, los cuales podríamos postular que cumplen una función nominalizadora denominal (creación de nombres a partir de otros nombres) para la formación de topónimos.

Cuadro N° 18. Palabra derivada a partir de un adjetivo

[[Adj -suf] (-suf) (-suf)]]				
TOPÓNIMO	SEGMENTACIÓN			
tuntugkus	tuntug-	-k	-u	-s
	R. L.	sufijo	sufijo	sufijo

Debido a que solo se ha encontrado una entrada para esta clase de palabras derivadas a partir de un adjetivo, no se puede determinar un significado aproximado para cada uno de los sufijos presentados. Sin embargo, se debe mencionar que alguno de ellos es un sufijo nominalizador.

Cuadro N° 19. Análisis morfológico de un topónimo derivado de un verbo

[[V -suf] (-suf) (-suf)]				
TOPÓNIMO	SEGMENTACIÓN			
umukai	umu-	-k-	-a-	-i
	R. L.	sufijo	sufijo	sufijo instrumental

De acuerdo con Corbera (1994), el sufijo *-i* tiene valor instrumental. Este sufijo deriva en sustantivos que nombran el instrumento con el que se realiza la acción indicada por la raíz verbal o el lugar donde se realiza tal acción. «No caso de nominais formados a partir de certas bases verbais como ‘dormir’, ‘morar’, ‘vender’, ‘comprar’, o sentido é mais de locativo» (Corbera, 1994, p. 150), como se observa en el Cuadro N° 19, donde *umukai* tendría un significado de ‘lugar de beber’, como lo ejemplifica Corbera (1994) en:

- a. ayam -ta - i ‘lugar de descanso’
 descansar -inf -ins
- b. inag -ta - i ‘lugar para cocinar’
 cocinar -inf -ins

7.3.2 Topónimos como sintagmas

Al analizar el corpus, se ha evidenciado que los topónimos en awajún también se constituyen como frases, o también llamados sintagmas.

«O sintagma pode ser definido como uma unidade gramatical constituída por um grupo de palavras que gramaticalmente carecem de sujeito e predicado. As palavras que constituem um sintagma mantêm entre si relações de dependência e de ordem. Cada sintagma tem um elemento fundamental ou núcleo, que por si só, pode constituir um sintagma. A naturaliza do sintagma depende do tipo de elemento que constitui o seu núcleo. Assim, se o núcleo for um elemento nominal, o sintagma será nominal (SN), se for um verbo, o sintagma será verbal (SV)» (Corbera, 1994, p. 98).

Esto quiere decir que el sintagma puede carecer de sujeto o predicado, y dependiendo de la categoría gramatical del núcleo, se le asignará el nombre del tipo de

sintagma (SN, SV, SAdj. o SAdv.). Los topónimos de procedencia awajún encontrados en esta investigación corresponden al sintagma nominal y verbal nominalizado.

7.3.2.1 Topónimos como sintagmas nominales

De acuerdo a la estructura sintáctica del awajún (SOV), los sintagmas nominales en esta lengua tienen como primer constituyente un modificador⁹² seguido por el núcleo. Se ha observado que los topónimos como SN se presentan de cuatro formas explicadas a continuación.

Cuadro N° 20. Análisis de algunos topónimos como sintagmas nominales

Grupo A: [N] + [N]		
Topónimo	Formación	
tsaag entsa	tsaag	entsa
	R. L.	R. L.
uyai entsa	uyai	entsa
	R. L.	R. L.
uyu entsa	uyu	entsa
	R. L.	R. L.
chayu nain	chayu	nain
	R. L.	R. L.
dapints	dapi-	-nts
	R. L.	R. L.
shimpuents	shimpu-	-ents
	R. L.	R. L.

⁹² Se ha encontrado que el modificador puede presentarse como nombre o adjetivo.

Grupo B: [N -suf] + [N]				
Topónimo	Formación			
numpatkaim	numpa-	-t-	-kaim	
	R. L.	sufijo	R. L.	
Grupo C: [Adj] + [N]				
Topónimo	Formación			
muntuk entsa	muntuk		entsa	
	R. L.		R. L.	
saawi entsa	saawi		entsa	
	R. L.		R. L.	
Grupo D: [Adj] + [[N -suf] -N]				
Topónimo	Formación			
kapantuu numpatkaim	kapantuu	numpa-	-t-	-kaim
	R. L.	R. L.	sufijo	R. L.

De acuerdo a lo observado en los Grupos A y B y lo mencionado por Corbera (1994, p. 158), quien afirma que «Em Aguaruna o elemento nuclear aparece em segunda posição, podendo esse núcleo ser sufixado ou não», se asevera que *entsa* “quebrada” y *kaim* “camote” son núcleos de sus respectivos sintagmas nominales. En el caso del Grupo A, el primer constituyente, semánticamente, da la idea de abundancia de un recurso natural en el lugar. Por otro lado, se debe recalcar que *entsa* no solo se presenta como palabra independiente dentro de un sintagma nominal, sino que se han hallado entradas que evidencian que las formas {-nts} y {-ents} podrían estar sujetas a algunos procesos fonológicos. En la primera forma se trataría de la asimilación vocálica de las vocales [i] y [e] y elisión de la vocal [a] a final de palabra; mientras que para la segunda forma, ocurre solo la elisión de la vocal [a] a final de palabra.

Como se puede observar en el Grupo C, en las entradas *muntuk entsa* y *saawi entsa*, el núcleo de la frase nominal es el mismo que en el Grupo A: *entsa*. A diferencia de este

grupo, el primer constituyente es un adjetivo que, semánticamente, brinda una característica específica al nombre. Corbera (1994, p. 160) lo ejemplifica de la siguiente forma:

- a) šuwín paámpa ‘banana (esp.)’
 preto banana
- b) múunt dáí ‘dentes incisivos’
 grande dente

En el grupo D, se observa que el adjetivo *kapantuu* modifica al sintagma nominal *numpatkaim* (Grupo B), el cual, como ya se describió líneas arriba, está formado por dos constituyente: un modificador [N -suf] y un núcleo [N].

Por otro lado, se han encontrado palabras de tipo adjetivo que han sido reconocidas por los pobladores awajún de la zona en estudio como topónimos; sin embargo, un adjetivo por sí solo no puede cumplir la función de ser topónimo, es por ello que se plantea que los adjetivos encontrados en realidad son modificadores pertenecientes a una estructura subyacente del SN “lugar”, en donde el núcleo ha sido omitido en la representación oral.

Cuadro N° 21. Análisis de algunos topónimos como sintagmas nominales con núcleo omitido

[[V -suf] (-suf) (-suf)] + [X]					
TOPÓNIMO	SEGMENTACIÓN				
bichanak [X]	bicha-	-na	-k	[X]	
	R. L.	sufijo	sufijo	‘lugar’	
epemimu [X]	epem-	-i-	-m	-u	[X]
	R. L.	sufijo	sufijo	sufijo	‘lugar’
kusuim [X]	kusu-	-i	-m	[X]	
	R. L.	sufijo	sufijo	‘lugar’	

tsetsek [X]	tsetsek			[X]
	R. L.			‘lugar’
sukutin [X]	suku-	-tin ⁹³		[X]
	R. L.	sufijo atributivo		‘lugar’
ukaim [X]	uka-	-i-	-m	[X]
	R. L.	sufijo	sufijo	‘lugar’

De acuerdo al estudio realizado por Corbera Mori (1994, 2000), se identifican sufijos que acompañan al verbo para derivarlo en un adjetivo (sufijo adjetivador). Además, se observa que todos los adjetivos están acompañados de un nombre (núcleo) el cual no se presenta en la forma oral, esto no tendría que resultar extraño, debido a que un hablante de cualquier lengua, tiende a recurrir a la economía del lenguaje.

Así también, en los datos recolectados se han encontrado sintagmas nominales que no han sido formadas solo por palabras pertenecientes a la lengua en estudio, sino que forman parte del léxico quechua, teniendo incluso la forma híbrida awajún-quechua.

Cuadro N° 22. Análisis de algunos topónimos de filiación quechua como sintagmas nominales

[N - N]		
Topónimo	Formación	
chayu yaku	chayu	yaku
	R. L. (awajún)	R. L. (quechua)
chiriaco	chiri-	-yaku
	R. L. (quechua)	R. L. (quechua)

⁹³ «Los nominales derivados con este sufijo se caracterizan por ser portadores o agentes de la acción verbal» (Corbera 2000, p. 220).

kachi yaku	kachi	yaku
	R. L. (quechua)	R. L. (quechua)

En última instancia, los topónimos recolectados de la cuenca del río Chiriaco no solo evidencian formaciones toponímicas correspondientes a la sintaxis del awajún, sino que también se presentan de acuerdo a la sintaxis del quechua (SOV), teniendo así primero el modificador, seguido por el núcleo del SN.

7.3.2.2 Topónimo como sintagma verbal nominalizado

De acuerdo a la estructura del awajún, los topónimos se presentan también como posibles estructuras verbales nominalizadas, ya que no podrían ser topónimos siendo oraciones. En los topónimos analizados, observamos que el orden de los constituyentes tiene la forma SOV y que del resultado de la nominalización el modificador se encuentra a la izquierda y el núcleo a la derecha. A continuación, se detallan algunos sintagmas verbales nominalizados.

Cuadro N° 23. Análisis de algunos sintagmas verbales nominalizados

[N] + [[V -suf] (-suf)]					
Topónimo	Formación				
chayu atumsamu	chayu	atum-	-s ⁹⁴ -	-amu	
	R. L.	R. L.	sufijo	sufijo	
chayu ushujuamu	chayu	ushuju	-amu		
	R. L.	R. L.	sufijo		
kaya kagketai	kaya	kagke-	-ta-	-i	
	R. L.	R. L.	sufijo	sufijo	
namak tsupintai	namak	tsupi-	-n ⁹⁵ -	-ta-	-i

⁹⁴ Marcador de aspecto (Corbera Mori, 1994).

⁹⁵ Marcador de aspecto (Corbera, 1994).

	R. L.	R. L.	sufijo	sufijo	sufijo
atash shinukbau	atash-	-shinuk-	-ba-	-u	
	R. L.	R. L.	sufijo	sufijo	

Como podemos observar, las anteriores estructuras verbales han sido nominalizadas, esto quiere decir que uno de los sufijos reconocidos en el análisis debe de ser un sufijo nominalizador; por lo que las anteriores entradas se podrían entender como “descanso del oso”, “bastoneo del oso”, “ruedo de la piedra”, “corte del río” y “canto de la gallina”, respectivamente.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

8.1.1 Sobre las entidades geográficas

Respecto a las entidades geográficas, solo nos podemos referir a aquellas que se encuentran en la superficie o *nugka* (tierra). No se ha encontrado mayor información de aquellas entidades geográficas que puedan existir en los otros mundos (el mundo de arriba, el mundo debajo del agua y el mundo del subsuelo).

Las categorías geográficas que se han encontrado en el mundo de la superficie de la cuenta del río Chiriaco han sido 67; sin embargo, no todas son nombradas por los pobladores del lugar, es decir que hay categorías geográficas que tienen topónimos y otras que no. A continuación, se observan aquellas categorías geográficas que sí han sido denominadas:

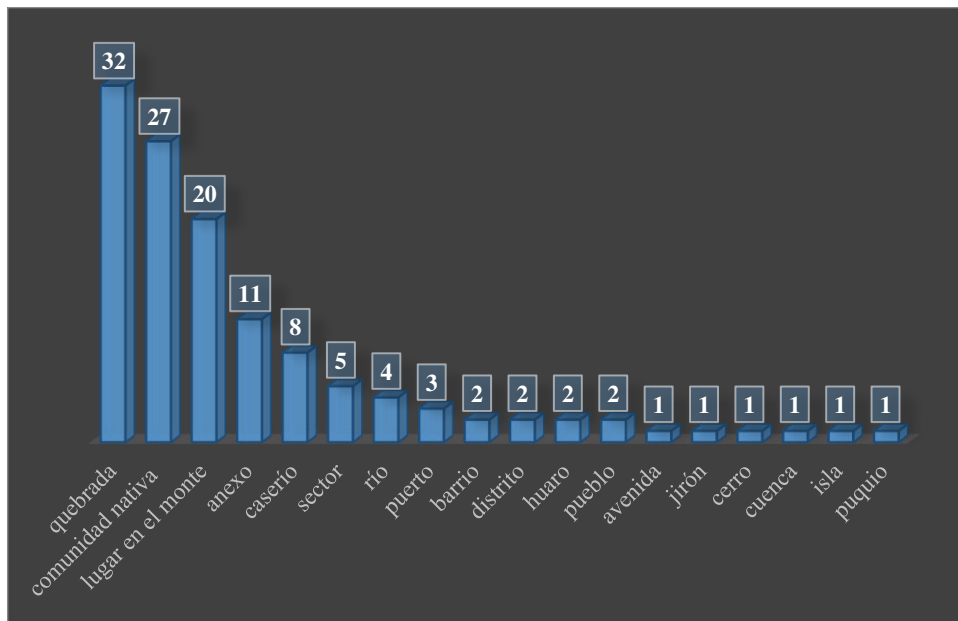
1. quebrada
2. comunidad nativa
3. lugar en el monte⁹⁶
4. anexo
5. caserío
6. sector
7. río
8. puerto
9. barrio
10. distrito
11. jirón
12. huaro
13. avenida
14. pueblo
15. cerro
16. cuenca

⁹⁶ Se refiere a ciertos espacios que se encuentran en el monte, en los cuales los pobladores awajún que salen a cazar o se trasladan de comunidad en comunidad por varios días, los utilizan como lugares de descanso temporal o de pernocte.

- 17. isla
- 18. puente
- 19. puquio

De las mencionadas, las entidades geográficas más recurrentes que poseen una denominación es la quebrada, comunidad nativa, lugar en el monte, anexo y caserío, tal cual se observa en el cuadro siguiente.

Gráfico N° 1. Cantidad de topónimos recocidos por cada entidad geográfica



Fuente: Elaboración propia.

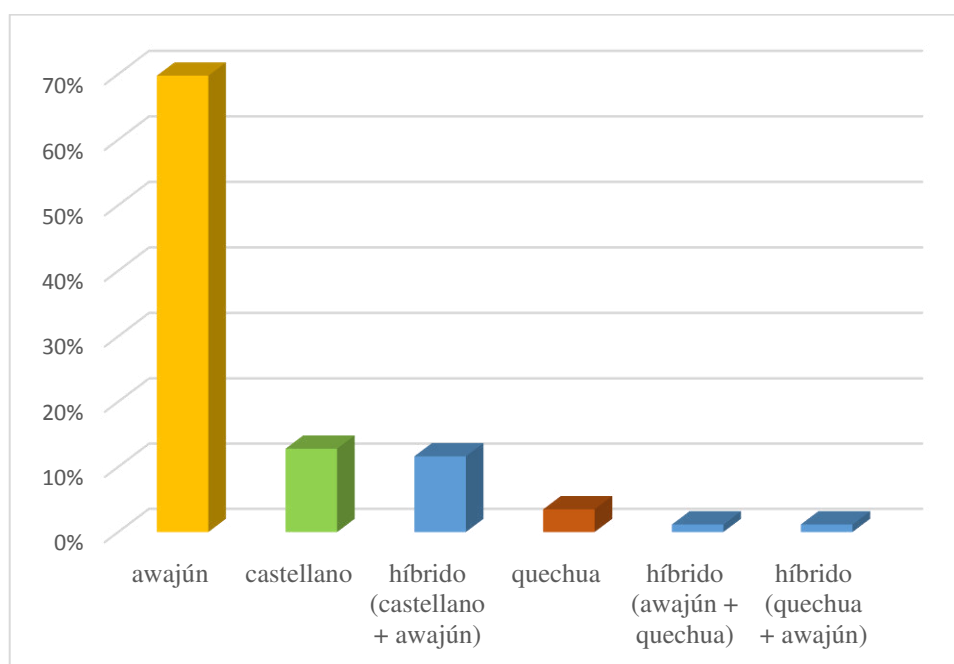
8.1.2 Sobre la filiación de lengua

En su mayoría, los topónimos recolectados de la cuenca del río Chiriaco son de filiación awajún, esto debido a que es la lengua originaria de mayor predominancia en la zona y además porque esta cultura se encuentra asentada en el lugar desde épocas pasadas. Sin embargo, no es la única filiación encontrada, pues se ha hallado también topónimos de origen castellano, quechua e híbridos (castellano o quechua con awajún). No se han encontrado de origen desconocido. Por un lado, la presencia de topónimos en castellano (12%) se debe a la paulatina evangelización de la zona, así como la masiva castellanización de la misma. Por otro, la poca presencia de topónimos quechua (3%) representa que esta zona de estudio estuvo en contacto con algún grupo quechua

relativamente influyente en la cultura awajún por un tiempo corto. Por ejemplo, anteriormente el río que forma la cuenca llevaba el nombre de Buchigkis cuya filiación es awajún, pero que por diversos motivos (los cuales no se han podido identificar), pasó a tener el nombre de Chiriaco, un topónimo de origen quechua. Esto nos lleva a inferir que en algunos casos, los topónimos awajún han sido desplazados por topónimos quechua.

A continuación, se describe gráficamente los porcentajes obtenidos a partir del conteo de topónimos de acuerdo a su filiación.

Gráfico N° 2. Filiación de los topónimos de la cuenca del río Chiriaco



Fuente: Elaboración propia.

8.1.3 Sobre la motivación de denominación awajún

En lo que respecta a la motivación de la denominación awajún, hemos dado cuenta de ella en el punto 6.2 *Información sobre el origen de algunos topónimos y su motivación toponímica*, en donde hemos observado que, dentro de una distinción mínima, los topónimos de la cuenca en estudio se dan de dos formas: motivo real y motivo ideal.

Se ha encontrado que en su mayoría, la motivación para denominar a una entidad geográfica en el pueblo awajún se da por motivos reales (72%), es decir, por aquello que forma parte de su realidad y que existe en la naturaleza. En este estudio, este tipo de motivación está dado por la presencia de recursos zoológicos, botánicos e hidrológicos, así como también por características ambientales como el cromatismo y la temperatura.

Cuadro N° 24. Clases de motivos referidos a la realidad

Recursos			Características ambientales	
zoológicos	botánicos	hidrológicos	cromatismo	temperatura
Teesh	Batae	Pukuni	Numpatkaim	Sukutig
Chinim	Chijum	Umukai	Tuntugkus	Tsetsek

Un grupo mucho más reducido de topónimos (28%) está formado por un motivo ideal, es decir, por aquello que ha sido creado por la cultura como asuntos honoríficos y sucesos históricos propios del lugar.

Cuadro N° 25. Clases de motivos referidos a la actividad ideacional

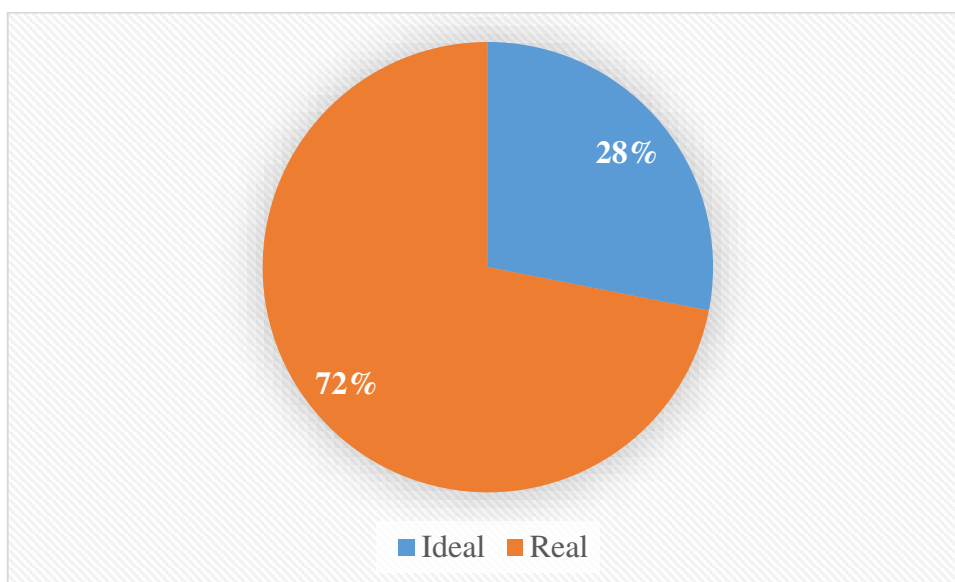
Sucesos históricos del lugar	Asuntos conmemorativos
Atash Shinukbau	Shijap
Chayu Atumsamu	Wachapea

Así mismo, hemos observado que para el caso de las denominaciones de las quebradas, su motivación está dada por dos recursos reales en algunas ocasiones, como es el caso de *Uyu Entsa* y *Tsaag Entsa*, en donde se observa que no basta el recurso hidrológico “entsa” para denominar un punto geográfico, sino que a esto se suma un recurso zoológico o botánico, respectivamente, que abunda alrededor de la quebrada. De igual forma ocurre con el topónimo *Shimpuents*, en donde se observa que el recurso hidrológico (motivo real) está acompañado de un nombre “Shimpu” (motivo real), el cual

ha sido añadido por tratarse de un asunto honorífico. Cabe resaltar que el hecho de identificar dónde se encuentra algún punto de agua en cualquier pueblo siempre ha sido esencial, pues es un método de sobrevivencia y permanencia en un lugar.

Con esto se corrobora que la motivación del nombre de un punto geográfico en este pueblo originario se da en su mayoría por los recursos que tienen alrededor y que son parte de la naturaleza, como lo son las plantas y los animales. A continuación, se describe gráficamente los porcentajes obtenidos a partir del conteo de topónimos de acuerdo a su motivación.

Gráfico N° 3. Motivación de los topónimos de la cuenca del río Chiriaco



Fuente: Elaboración propia.

8.1.4 Sobre las clases de topónimos

De acuerdo a la entidad geográfica denominada, la clasificación semántica para dichos tipos de topónimos es la siguiente:

- Ecónimos: nombres propios de lugares habitados (Ej. comunidad nativa)
- Hidrónimos: nombres de entidades hidrográficas (Ej, río, quebrada)
- Orónimos: nombres de entidades orográficas (Ej. cerro)

Así mismo, plantearemos una taxonomía para las entidades geográficas denominadas de la cuenca del río Chiriaco que distinga entre entidades naturales (aquellas formadas por la naturaleza) y entidades culturales (aquellas formadas por la mano del hombre), teniendo así lo siguiente:

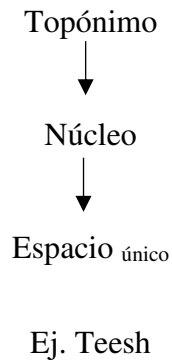
Cuadro N° 26. Clasificación de las entidades geográficas culturales y naturales de la cultura awajún de la zona de estudio

Entidades geográficas culturales	Entidades geográficas naturales
<ul style="list-style-type: none"> • Comunidad nativa • Anexo • Caserío • Barrio • Edificios públicos (colegio, centro de salud, local comunal, etc.) • Puentes • Huaro • Carretera • Chacra • Piscigranja, entre otros. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bosque • Monte • Isla • Cerros • Ríos • Quebradas • Playa • Cueva • Puquio • Cascada, entre otros.

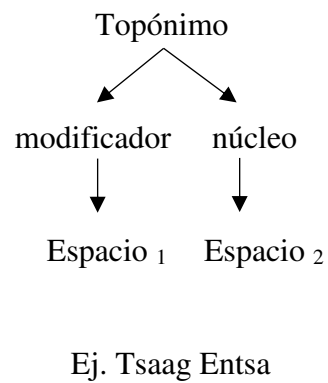
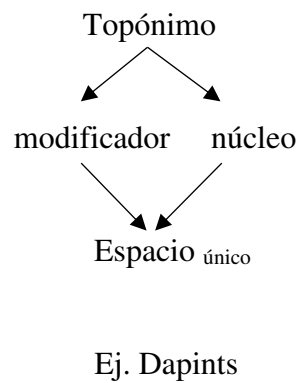
Fuente: Elaboración propia.

8.1.5 Sistema toponímico awajún

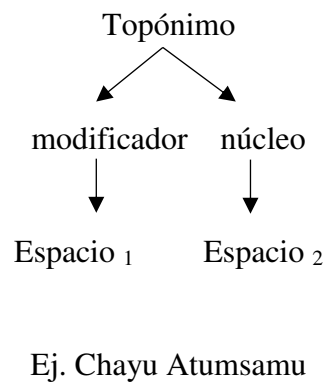
Luego de haber realizado el análisis respectivo de los topónimos awajún de la cuenca del río Chiriaco, se concluye que el sistema de denominación toponímica realizada por los pobladores nativos de esta zona está constituido por un solo espacio, pudiendo ser palabra o frase; y por dos espacios, pudiendo ser una frase o una estructura oracional nominalizada. La representación de un topónimo que es palabra se da de la siguiente manera:



Así mismo, el topónimo que es frase se representa de la siguiente manera:



Por último, el topónimo que es una estructura verbal nominalizada se representa de la siguiente manera:



Para poder determinar cómo hallar el sistema de denominación de los topónimos de esta zona en estudio, se debe de tener en cuenta que estos sistemas «[...] son elaboraciones cognitivas de las culturas; por su parte, la formación de emisiones lingüísticas que constituyen nombres responde a reglas de la gramática de una lengua» (Solís, 2013, p. 24).

Esto quiere decir que todos los topónimos awajún encontrados en la cuenca del río Chiriaco se han formado a partir de la estructura gramatical de la lengua en estudio; siendo esta de orden SOV, hemos encontrado que la formación de los topónimos se da mediante la denominación con palabras simples, palabras derivadas, frases nominales y estructuras verbales nominalizadas.

En lo que respecta a los topónimos como palabras simples, estos están conformados solamente por una raíz lexical. Los topónimos formados por palabras derivadas, además de poseer una raíz lexical, está acompañada por la presencia de por lo menos un sufijo. Se ha evidenciado que se han derivado topónimos de las siguientes categorías gramaticales: nombre, adjetivo y verbo.

Por otro lado, los pobladores awajún de la cuenca del río Chiriaco también denominan a una entidad geográfica mediante el uso de frases nominales, siendo el segundo constituyente el núcleo de la FN. Según lo analizado, este núcleo corresponde a la categoría gramatical de nombre.

Por último, los topónimos formados como estructuras oracionales nominalizadas están determinados mediante la unión de un modificador (adjetivo) y un núcleo (verbo nominalizado).

8.1.6 Sobre la clasificación ideológica

Para la cosmovisión awajún existen cuatro mundos básicos: el espacio de arriba, la superficie o *nugka* (tierra), debajo del agua y subsuelo o debajo de la tierra. Así mismo, cada espacio tiene personajes que habitan en él.

Gráfico N° 4. Distribución del mundo awajún con sus personajes



Fuente: Elaboración propia.

La finalidad de saber cuál es la cosmovisión de este pueblo es porque a partir de esta información, se postulará cuáles son los lugares que los awajún suelen nombrar y en qué mundo se encuentran estos topónimos. Sin embargo, debido a que viven muchos sabios awajún en las comunidades visitadas y la marcada occidentalización en la cuenca del río Chiriaco, no se ha podido recolectar toda la información sobre su cosmovisión. Además, tampoco se puede hablar de la cosmovisión awajún en su totalidad debido a que el presente estudio solo abarca una cuenca y para tener una idea más certera y general, se debería realizar una investigación en todo el territorio awajún.

8.1.7 Recomendaciones

Finalizada la presente investigación, creemos que se deben de tener en cuenta las siguientes recomendaciones para trabajos de este tipo:

- Recomendamos que para estudios posteriores sobre toponimia en alguna lengua originaria, es necesario saber cuál es la cosmovisión de ellos, pues será necesario saber cuántos mundos conforman su cultura para poder determinar

cuáles son los lugares o puntos ubicables que el pueblo originario reconoce y denomina.

- Aconsejamos que el trabajo realizado sobre la cosmovisión awajún sea tomado como un estudio parcial, ya que para poder entender su cosmovisión general, se deberá de realizar un trabajo más exhaustivo en las demás cuencas donde se encuentra el pueblo awajún.
- Recomendamos que para un mejor análisis de los morfemas que constituyen a los topónimos, se recurra al uso del método comparativo, teniendo en cuenta a otros topónimos de la familia jíbaro.
- Aconsejamos un análisis lingüístico más exhaustivo en los topónimos de esta zona, donde se abarquen aspectos semánticos y fonológicos de los topónimos.
- Recomendamos realizar un estudio interdisciplinario, pues es necesario el conocimiento tanto antropológico como geográfico para un mejor conocimiento de la cultura awajún y la distribución de su territorio, respectivamente.

BIBLIOGRAFÍA

- AIDSESEP y FORMABIAP. (2000). *El ojo verde,cosmovisiones amazónicas*. Lima: Telefónica del Perú.
- Brown, M. (1984). *Una paz incierta. / Historia y cultura de las comunidades aguaruna frente al impacto de la carretera marginal*. Lima: CAAAP.
- CAAAP. (1979). "*Duik múun...*" *Universo Mítico de los Aguaruna* (Vol. Tomo I). Lima, Perú.
- Casares, J. (1942). *Diccionario ideológico de la lengua española: desde la idea a la palabra, desde la palabra a la idea*. Barcelona: Gustavo Gill S.A.
- Chirif, A. (2016). *Diccionario amazónico. Voces del castellano en la selva peruana*. Lima: Luvia Editores SRL, CAAAP.
- Corbera Mori, A. (1994). *Fonología e gramática do aguaruna (Jívaro)*. Campinas.
- Corbera Mori, A. (2000). Aspectos de la morfología nominal aguaruna (Jíbaro). (H. van der Vcort, & S. van de Kerke, Edits.) *Indigenous Languages of Lowland South America*, 213-223.
- FORMABIAP; AIDSESEP; ISEPL. (2011). *Diccionario Awajún-Castellano* . Iquitos: FORMABIAP; AIDSESEP; ISEPL.
- García Guardia, G. (1981). Los nombres botánicos y la toponimia en la provincia de Jaén. *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, 31-42.
- García Sánchez, J. J. (14 de setiembre de 2015). La etimología y la motivación de las palabras, y su proyección cultural. (U. d. Alcalá, Ed.) *Linred: Lingüística en la Red*(13), 1-22.
- Garra, S. (2012). El despertar de Kumpanam: historia y mito en el marco de un conflicto socioambiental en la Amazonía. *Anthropologica*, 30(30), 5-28. Obtenido de <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/anthropologica/article/view/4420/4395>

- Gasché, J. (2011). Toponimia indígena amazónica y toponimia impuesta por la conquista y colonización: sus retos socio-culturales y políticos. *Toponimia y las lenguas nativas*.
- Jacinto Santos, P. E. (2009). *Estudio del sistema de denominación antroponímica de la cultura asháninka*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Krzanowski, A., & Szemínski, J. (1978). La toponimia indígena en la cuenca del río Chicama. *Estudios Latinoamericanos*, 11-51.
- Mejía Méndez, R. A. (2016). *Toponimia de la Comunidad Campesina de Cochabamba*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Mejía, R. (2007). Toponimia del distrito de Yaután. *Tesis para obtener el Título Profesional de Licenciado en Lingüística*. Lima: UNMSM.
- Ministerio de Cultura. (2015). *Los pueblos achuar, awajún, kandozi y wampis*. Lima.
- Ministerio de Educación (MINEDU). (2006). *Iwa Augmatmau / Relatos del Iwa (ogro)*. Loreto.
- Ministerio de Educación. (2013). *Documento Nacional de Lenguas originarias del Perú*. Lima.
- Mori, A. C. (1994). *Fonología e gramática do aguaruna (Jívaro)*. Campinas.
- Nique, C. (1977). *Introducción metódica a la gramática generativa*. Madrid: Ediciones Cátedra S.A.
- Overall, S. (2007). *A Grammar of Aguaruna*. Australia: La Trobe University.
- Regan, J. (2010). Los awajún y wampís contra el Estado: una reflexión sobre antropología política. *Investigaciones sociales*, 19-35.
- Riol, R. (2015). *La construcción del Cenepa como lugar indígena. Una historia awajún y wampis de relación y defensa del territorio*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Rodríguez de Castro, A., & Vázquez Hoehne, A. (2014). Nuevas tendencias en el análisis y el tratamiento de la toponimia en el marco de las Infraestructuras de Datos

- Espaciales. *IV Jornadas Ibéricas de Infraestructuras de Datos Espaciales*, (págs. 1-14). Toledo.
- Romani, M. (2004). Toponimia en el Gran Pajonal con especial atención a los Toponimos de la afiliación asháninka . *Tesis para obtener el Título Profesional de Licenciado en Lingüística*. Lima: UNMSM.
- Sejekam, N. A., & Antuash, E. G. (2008). *Awajún chícham jugbau / Diccionario Awajún-Castellano*. Amazonas: SIL.
- Solís, G. (1997). *La gente pasa, los nombres quedan... Introducción a la toponimia*. Lima: G. Herrera Editores.
- Solís, G. (2013). *Sistemas Antroponímicos indígenas en el Perú pluricultural. Bases para el ejercicio del derecho al nombre*. Lima: CILA.
- Šustrová, M. (2011). *Toponimia en la provincia de Sevilla*. República Checa.
- Terra Nuova, Apurímac ONLUS y RENIEC. (2012). *Tesoro de nombres awajún / Thesaurus*. Lima: Terra Nuova, Apurímac ONLUS y RENIEC.
- Trapero, M. (1995). *Para una teoría lingüística de la toponimia: estudios de toponimia canaria*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- UNICEF. (2012). *Investigación Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe. Asháninka: territorio, historia y cosmovisión*. Lima: UNICEF.
- UNICEF. (2012). *Investigación Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe. Shibipo: territorio, historia y cosmovisión*. Lima: UNICEF.
- UNICEF. (2012). *Investigación Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe. Yine: territorio, historia y cosmovisión*. Lima: UNICEF.
- Valqui, J. (2004). Reconstrucción de la lengua chacha mediante un estudio toponímico en el distrito de la Jalca Grande (Chachapoyas-Amazonas). *Tesis para obtener el Título Profesional de Licenciado en Lingüística*. Lima: UNMSM.

ANEXOS

**ANEXO N° 1. LISTADO DE TOPÓNIMOS ENCONTRADOS EN LA CUENCA
DEL RÍO CHIRIACO**

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1. Almendro | 30. Chiriaco (3) |
| 2. Alto Dapints | 31. Cinco de junio |
| 3. Amakip | 32. Dapints |
| 4. Atash Shinukbau | 33. Dukum |
| 5. Atsasua | 34. Durand |
| 6. Avenida Principal | 35. Epemimu |
| 7. Bakants (1) | 36. Huaro Pakun |
| 8. Bakants (2) | 37. Huaro Wachapea |
| 9. Barat | 38. Inayua |
| 10. Batae | 39. Inayo |
| 11. Bethel Jayais | 40. Jeetemak |
| 12. Bichanak | 41. Jiincham |
| 13. Boca de Lobo (1) | 42. Jirón Pujupat |
| 14. Boca de Lobo (2) | 43. Kachi Yaku |
| 15. Buchigkis | 44. Kagka |
| 16. Campo Seis | 45. Kapantuu Numpatkaim |
| 17. Chajip | 46. Kaya |
| 18. Chapi | 47. Kaya Kagketai |
| 19. Chayu Atumsamu | 48. Kayamas (1) |
| 20. Chayu Ushujuamu | 49. Kayamas (2) |
| 21. Chayu Nain | 50. Kucha |
| 22. Chayu Yaku (1) | 51. Kugkuk |
| 23. Chayu Yaku (2) | 52. Kugchin |
| 24. Chigkanas (1) | 53. Kusuim (1) |
| 25. Chigkanas (2) | 54. Kusuim (2) |
| 26. Chijum | 55. La Curva |
| 27. Chinim | 56. Meente |
| 28. Chiriaco (1) | 57. Misión |
| 29. Chiriaco (2) | 58. Muntuk Entsa |

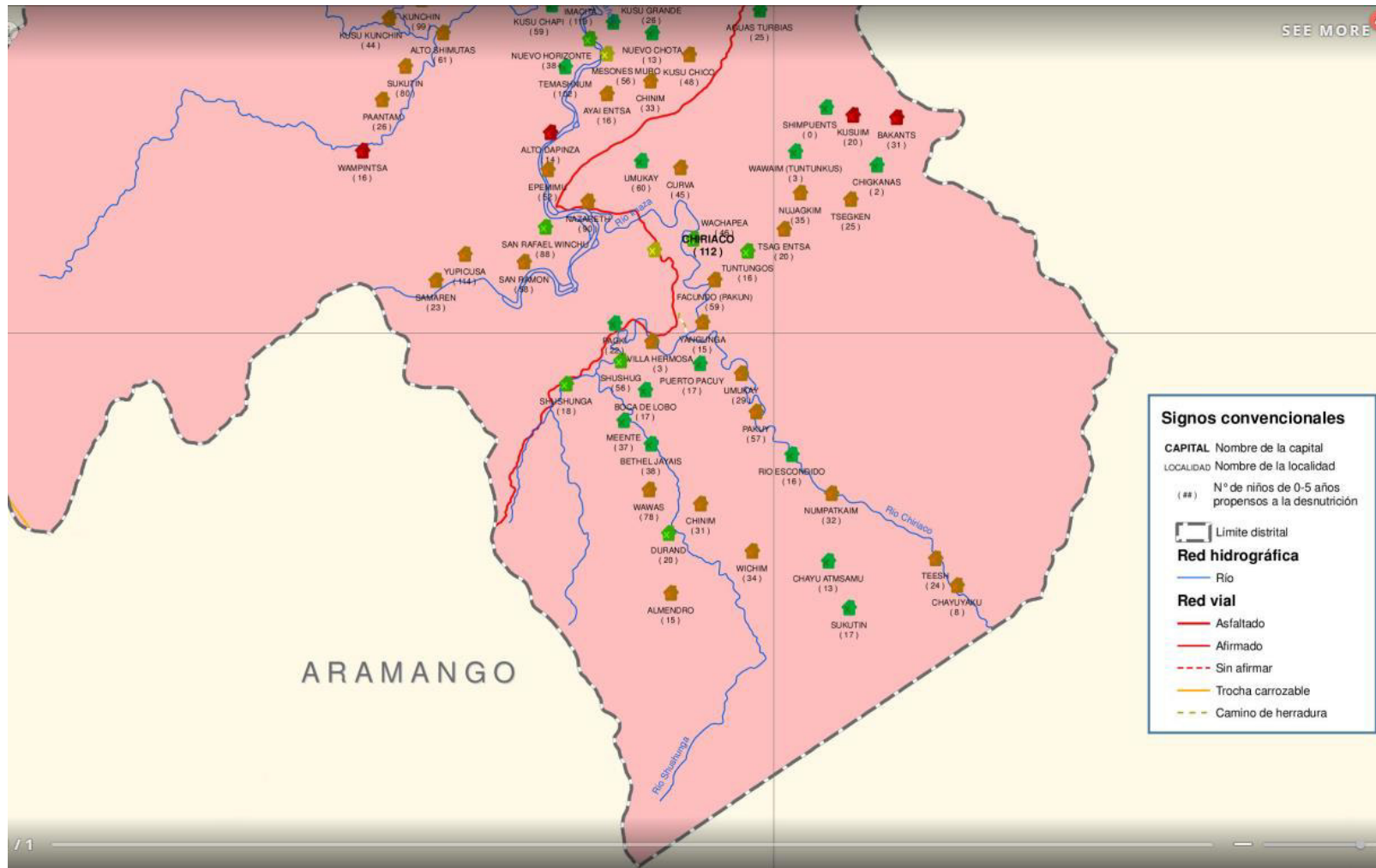
- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 59. Namak Tsupintai | 92. Suwikai |
| 60. Nayumpim (1) | 93. Suya |
| 61. Nayumpim (2) | 94. Teesh |
| 62. Nazareth | 95. Teesh |
| 63. Nujagkim (1) | 96. Tsachig |
| 64. Nujagkim (2) | 97. Tsaag Entsa (1) |
| 65. Numparke | 98. Tsaag Entsa (2) |
| 66. Numpatkaim (1) | 99. Tsawantas |
| 67. Numpatkaim (2) | 100. Tsegken (1) |
| 68. Pakui (1) | 101. Tsegken (2) |
| 69. Pakui (2) | 102. Tsetsek |
| 70. Pakun | 103. Tuntugkus |
| 71. Puerto Jayais | 104. Tuntungos (1) |
| 72. Puerto Pakui | 105. Tuntungos (2) |
| 73. Puerto Wawas | 106. Ukaim (1) |
| 74. Pukuni | 107. Ukaim (2) |
| 75. Río Escondido | 108. Umukai |
| 76. San Ramón | 109. Uyai Entsa (1) |
| 77. Saawi Entsa | 110. Uyai Entsa (2) |
| 78. Saawientsa -Bichanak | 111. Uyu Entsa (1) |
| 79. Sector Bikut | 112. Uyu Entsa (2) |
| 80. Sector Huaro | 113. Uwan Entsa (1) |
| 81. Sector Saan | 114. Uwan Entsa (2) |
| 82. Sector Tumush | 115. Villa Hermosa |
| 83. Sector Tuntugkus | 116. Wachapea |
| 84. Shijap | 117. Wawaim -Tuntugkus |
| 85. Shimpuents (1) | 118. Wawajim |
| 86. Shimpuents (2) | 119. Wawas (1) |
| 87. Shushug (1) | 120. Wawas (2) |
| 88. Shushung (2) | 121. Wee |
| 89. Shushung (3) | 122. Wichim |
| 90. Shushunga | 123. Yangunga |
| 91. Sukutin | |

ANEXO N° 2. MAPAS DE LA CUENCA DEL RÍO CHIRIACO

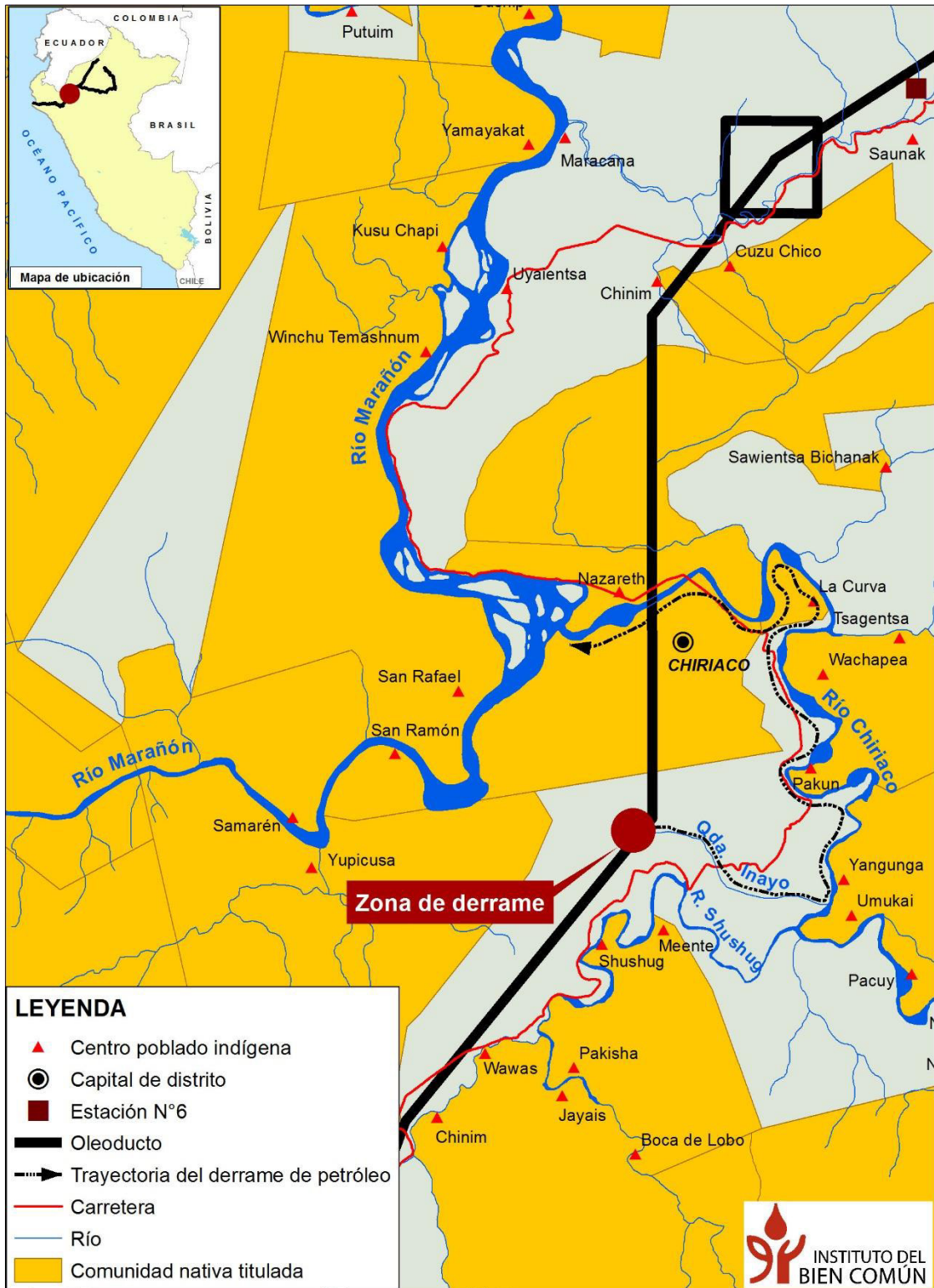
Mapa del distrito de Imaza



Mapa de la Cuenca del río Chiriaco con distribución de sus comunidades



Mapa de la zona de derrame de petróleo en Chiriaco



ANEXO N° 3. ENTREVISTA PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS

ENTREVISTA PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS

I. DATOS GENERALES DEL INFORMANTE

Nombre del colaborador: _____

Edad: _____ Sexo: _____ Lugar en donde nació: _____

Fecha de aplicación: ____/____/____ Hora: _____

Lugar donde se realiza el protocolo: _____

II. DATOS SOBRE LOS TOPÓNIMOS

1. ¿Cómo se llama el lugar donde nos encontramos?
2. ¿Este lugar tiene otros nombres?
3. ¿Por qué le llaman así a (este lugar)?
4. ¿Este nombre es en awajún o en qué lengua?
5. ¿Siempre se llamó (reemplazar por el topónimo) o antes tenía otro nombre?
6. ¿Desde cuándo le llaman (reemplazar por el topónimo)?
7. ¿Con qué lugares limita (reemplazar por el topónimo)?
8. ¿Quiénes vivían en (reemplazar por el topónimo) cuando se fundó?
9. ¿Qué otras comunidades conoces o hay cerca de aquí?

III. DATOS SOBRE ENTIDADES GEOGRÁFICAS

10. ¿Cuáles son las características que presenta (reemplazar por el topónimo)?⁹⁷
11. ¿Cómo cambia (el lugar) según las temporadas? ¿Siempre se forman playas, hay pasto o se seca la quebrada?
12. ¿Qué instituciones hay en el pueblo?⁹⁸
13. ¿Dónde siembran sus productos (cacao, coco, plátano)? ¿Tienen algún otro lugar donde siembren?
14. ¿De dónde sacan el agua que beben?
15. ¿Existen lugares de sanación? ¿Cómo se llaman?

IV. DATOS SOBRE LA COSMOVISIÓN AWAJÚN

16. ¿Por qué crees que le pusieron ese nombre (reemplazar por el topónimo)?
17. ¿Existe alguna historia sobre cómo se formó (reemplazar por el topónimo)?
18. ¿Los ancianos les cuentan a los niños sobre la historia de (el lugar)? ¿Por qué?
19. Para los antiguos, ¿quiénes fueron los primeros pobladores?
20. Para los antiguos, ¿en quién o quiénes creían?
21. ¿Solo existe vida en la tierra (superficie)?

⁹⁷ Ejemplificar al colaborador si no llegara a comprender la pregunta (p. ej. tipo de flora y fauna).

⁹⁸ Por ejemplo: colegio, posta médica, municipalidad, etc.

ANEXO N° 4. ALGUNAS FOTOS DEL TRABAJO DE CAMPO



Imagen de una casa ubicada en la comunidad nativa Misión

Fuente: foto propia



Imagen del río Chiriaco desde la comunidad nativa Wachapea

Fuente: foto propia



Imagen de la Plaza de Armas de Chiriaco, ubicada en el pueblo Chiriaco
Fuente: foto propia



Imagen del cartel de bienvenida a la comunidad nativa Nazareth
Fuente: foto propia



Imagen la comunidad nativa Nazareth ubicada en la avenida Principal
Fuente: foto propia



Imagen de un camino al interior de la comunidad nativa Wachapea
Fuente: foto propia

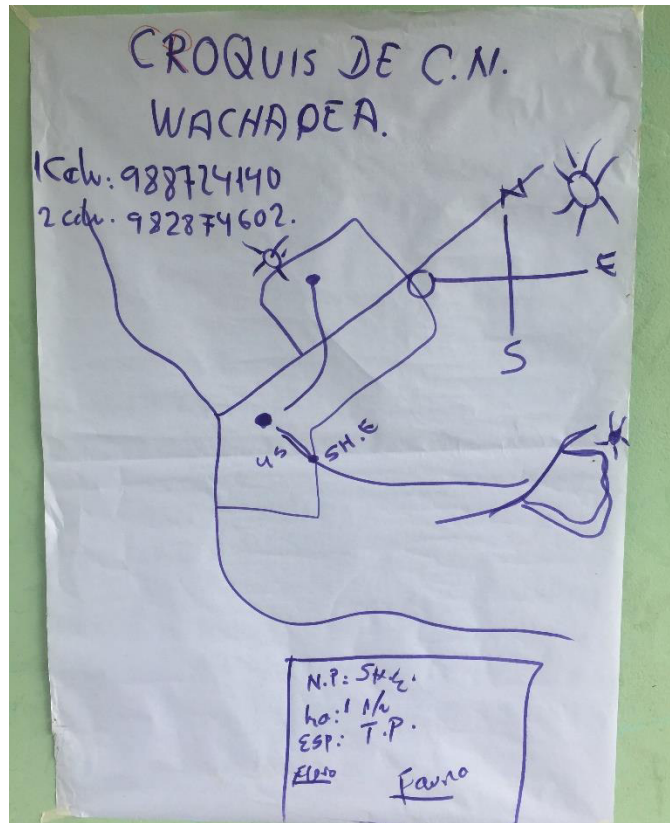


Imagen del croquis de la comunidad Wachapea, realizado por los pobladores del lugar
Fuente: foto propia



Imagen del huario Wachapea
Fuente: foto propia



Imagen de un puerto ubicado en el río Chiriaco.
Fuente: foto propia



Imagen del barrio Cinco de Junio, ubicado en el pueblo Chiriaco
Fuente: foto propia

ANEXO N° 5. FICHAS DE DATOS GENERALES DE LOS COLABORADORES

DATOS GENERALES DEL COLABORADOR 1

Nombre del colaborador:

Saul Tsajuput Yampach

Edad: 57 años

Sexo: masculino

Lugar en donde nació:

C. N. Duship, Imaza, Amazonas

Fecha de aplicación:

09/05/17, 10/05/17, 09/01/18

Lugar donde se realizó la entrevista: C. N. Wachapea, Imaza, Amazonas



DATOS GENERALES DEL COLABORADOR 2

Nombre del colaborador: Juan Yampiag Wampush

Edad: 37 años

Sexo: masculino

Lugar en donde nació: Comunidad Nativa Teesh, Imaza, Amazonas

Fecha de aplicación: 12/05/17

Lugar donde se realizó la entrevista: C. N. Teesh, Imaza, Amazonas

DATOS GENERALES DEL COLABORADOR 3

Nombre del colaborador:

Norberto Wamputsag Agkuash

Edad: 47 años

Sexo: masculino

Lugar en donde nació:

C. N. Nazareth, Imaza, Amazonas

Fecha de aplicación:

15/05/17, 10/01/18



Lugar donde se realizó la entrevista: C. N. Nazareth, Imaza, Amazonas

DATOS GENERALES DEL COLABORADOR 4

Nombre del colaborador:

Elias Taijin Luque

Edad: 96 años

Sexo: masculino

Lugar en donde nació:

Imacita, Imaza, Amazonas

Fecha de aplicación: 15/05/17



Lugar donde se realizó la entrevista: C. N. Nazareth, Imaza, Amazonas

DATOS GENERALES DEL COLABORADOR 5

Nombre del colaborador:

Bernabé Danducho Chimpants

Edad: 57 años

Sexo: masculino

Lugar en donde nació:

Chiques, Imaza, Amazonas

Fecha de aplicación: 15/05/17

Lugar donde se realizó la entrevista: C. N. Nazareth, Imaza, Amazonas



DATOS GENERALES DEL COLABORADOR 6

Nombre del colaborador:

Rafel Tumush Wakag

Edad: 60 años

Sexo: masculino

Lugar en donde nació:

Chiriaco, Imaza, Amazonas

Fecha de aplicación: 16/05/17, 11/01/18

Lugar donde se realizó la entrevista: C. N. Wachapea, Imaza, Amazonas



DATOS GENERALES DEL COLABORADOR 7

Nombre del colaborador:

Lucio Roca Autukai

Edad: 42 años

Sexo: masculino

Lugar en donde nació:

C. N. Wawas, Imaza, Amazonas

Fecha de aplicación: 16/05/17

Lugar donde se realizó la entrevista: C. N. Wachapea, Imaza, Amazonas



DATOS GENERALES DEL COLABORADOR 8

Nombre de la colaboradora:

Rosalía Chiagkuag

Edad: 80 aprox.

Sexo: femenino

Fecha de aplicación: 17/05/17

Lugar donde se realizó la entrevista:

Comunidad Nativa Teesh



DATOS GENERALES DEL COLABORADOR 9

Nombre del colaborador:

Taijin

Edad: 40 años

Sexo: masculino

Lugar en donde nació:

C. N. Nazareth

Fecha de aplicación: 15/05/2017

Lugar donde se realizó la entrevista: Comunidad Nativa Nazareth



DATOS GENERALES DEL COLABORADOR 10

Nombre del colaborador:

Eulalia Yampiag

Edad: 50 años

Sexo: femenino

Lugar en donde nació:

Comunidad Nativa Teesh

Fecha de aplicación:

15/05/17, 09/01/18

Lugar donde se realizó la entrevista: Comunidad Nativa Wachapea



DATOS GENERALES DEL COLABORADOR 11

Nombre de la colaboradora:

Dante Wampush

Edad: 22 años

Sexo: masculino

Lugar en donde nació: C. N. Teesh

Fecha de aplicación: 12/08/2017

Lugar donde se realizó la entrevista: Comunidad Nativa Teesh

DATOS GENERALES DEL COLABORADOR 12

Nombre del colaborador:

Salomón Awananch Wajush

Edad: 49 años

Sexo: masculino

Lugar en donde nació:

C. N. Paik

Fecha de aplicación: 10/01/18

Lugar donde se realizó la entrevista: Comunidad Nativa Nazareth, Imaza, Amazonas



DATOS GENERALES DEL COLABORADOR 13

Nombre del colaborador:

Dawai Yampis Ukugmich

Edad: 80 años aprox.

Sexo: masculino

Lugar en donde nació: C. N. Uut

Fecha de aplicación: 12/01/18

Lugar donde se realizó la entrevista: Comunidad Nativa Nazareth



DATOS GENERALES DEL COLABORADOR 14

Nombre del colaborador:

Isaac Paz

Edad: 49 años

Sexo: masculino

Lugar en donde nació:

Fecha de aplicación: 09/01/2018

Lugar donde se realizó la entrevista: Pueblo Chiriaco



DATOS GENERALES DEL COLABORADOR 15

Nombre de la colaboradora:

Jessica Danducho Yampis

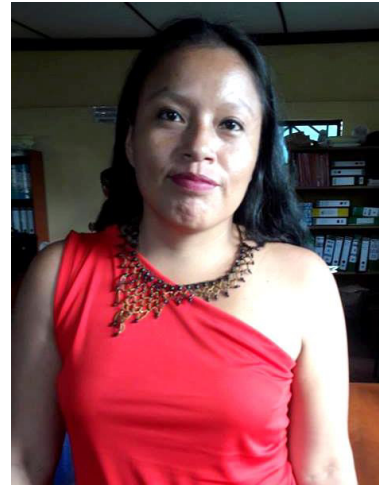
Edad: 28 años

Sexo: femenino

Lugar en donde nació: C. N. Nazareth

Fecha de aplicación: 10/01/2018

Lugar donde se realizó la entrevista: Comunidad
Nativa Nazareth



DATOS GENERALES DEL COLABORADOR 16

Nombre del colaborador:

Abel Wampush

Edad: 20 años

Sexo: masculino

Lugar en donde nació: C. N. Teesh

Fecha de aplicación: 12/08/2017

Lugar donde se realizó la entrevista: Comunidad
Nativa Teesh



DATOS GENERALES DEL COLABORADOR 17

Nombre de la colaboradora:

Totibio Sanchium

Edad: 21 años

Sexo: masculino

Lugar en donde nació: C. N. Teesh

Fecha de aplicación: 15/08/2017, 23/05/2018

Lugar donde se realizó la entrevista: Comunidad
Nativa Wachapea

